

NO.13

さいたまけんかわぐちし
埼玉県川口市

はっこう にせんにじゅういちねんろくがつ
発行 2021年6月

と も と も

TOMO×TOMO

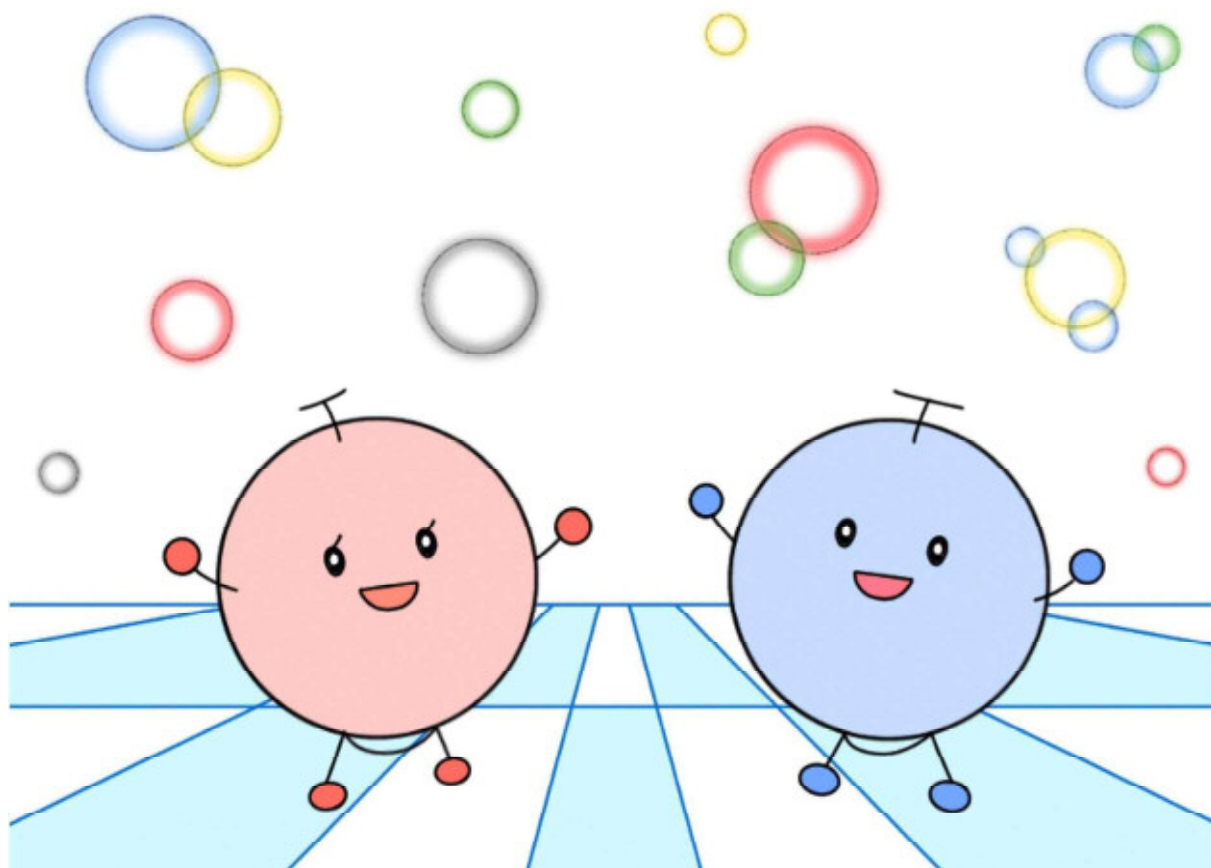
がいこくじん にほんじん じょうほうし
外国人と日本人のための情報誌

Newsletter for international friendship and foreign residents

为外国人与日本人共同创办的信息杂志

Tạp chí thông tin dành cho người nước ngoài và người Nhật

외국인과 일본인을 위한 정보지



とびっくす
トピックス

かわぐち しぜん しょくじ たの

・川口で自然と食事を楽しもう！

みりょく

さい くにびじゅあるぶらざ

・魅力がいっぱい！彩の国ビジュアルプラザ

こそだ おうえんふーどぼんとりー しえんかつどう

・子育て応援フードパントリーの支援活動

にほん ふる

ことば し

じだいげき たの

・日本の古い言葉を知って時代劇を楽しもう！

・編集・発行	川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係
・編集長	陳晨
・副編集長	斉藤守央
・編集委員	小野寺貴美子 酒井唯 嶋澤竜子 田中雅子
・翻訳者	(英) 安井ルイ (中) 桑矜君 姚新華 (越) 榎真美 木村友紀 レー タン フェン (韓) 李淑炯 李興秀
・表紙デザイン	嶋澤竜子

- 川口で自然と食事を楽しもう！ 荒川運動公園 バーベキュー広場 pp. 1-5
 Enjoy Nature and Meals in Kawaguchi! Barbecue Place in Arakawa Athletic Field
 来川口享受自然与美食！荒川运动公园烧烤广场
 Hãy thưởng thức bữa ăn và thiên nhiên ở Kawaguchi !
 Quảng trường thịt nướng BBQ ngoài trời Công viên thể thao Arakawa
 가와구치에서 자연과 식사를 즐기자! 아라카와 운동 공원 바베큐 광장
- 子育て応援フードパントリーの支援活動 pp. 6-9
 Activity of Food Pantry; Supporter of Child Rearing Parents
 育儿援助食品分发支援活动
 Hoạt động hỗ trợ Food pantry (cung cấp thức ăn miễn phí) để giúp đỡ chăm sóc trẻ con
 육아 응원 푸드 팬트리 지원 활동
- 魅力がいっぱい！彩の国ビジュアルプラザ pp. 10-15
 Full of Excitement! Sai -no- Kuni Visual Plaza
 充满魅力的彩之国视觉广场！
 Đầy sức thu hút! Sai-No-Kuni Visual Plaza
 매력이 가득! 사이노쿠니 비주얼 플라자
- 日本の古い言葉を知って時代劇を楽しもう pp. 16-19
 Know Archaic Expression to Enjoy Japanese Historical Drama
 理解日本古代词语，欣赏日本历史剧
 Cùng học từ vựng cổ tiếng Nhật và thưởng thức kịch Jidaigeki
 일본의 오래된 말을 알아서 시대극을 즐기자
- 市の花 テッポウユリ pp. 20-23
 The Flower of City; Easter Lily
 市花 铁炮百合
 Hoa của thành phố Hoa loa kèn
 시의 꽃 뎃포 유리
- 多文化共生係 紹介文 pp. 24-25
 Multicultural Coexistence Desk introduction
 多文化共生系员简介
 Giới thiệu nhóm cộng đồng đa văn hóa
 다문화공생계 소개의 글
- 川口市ボランティア日本語教室一覧 p. 26
 A List of Kawaguchi City Volunteered Japanese Classes
 川口市志愿者日语教室一览表
 Danh sách lớp học tiếng Nhật tình nguyện thành phố Kawaguchi
 가와구치시 볼런티어 일본어 교실 일람



かわぐち しぜん しよくじ たの あらかわうんどうこうえん ばーベきゅーひろば
川口で自然と食事を楽しもう！荒川運動公園 バーベキュー広場

あらかわ かせんじき せんろ み ばしよ かわぐちあらかわうんどうこうえん ご る ふ じょう やきゅうじょう らぐびーじょう
 荒川の河川敷、JRの線路が見える場所に、川口市荒川運動公園があります。ゴルフ場や野球場、ラグビー場などとともに、
 どっぐらん へいせつ ばーベきゅーひろば し まいとしがつ じゅういちがつ りょう きかん かぎ
 ドッグランを併設したバーベキュー広場があるのを知っていますか？毎年4月から11月と利用できる期間は限られています
 みどりゆた かいほうてき みちか ばしよ ばーベきゅー たの
 が、緑豊かで開放的な身近な場所で、バーベキューを楽しんでみてはいかがでしょうか？



あらかわうんどうこうえん ばーベきゅーひろば すす ぼいんと
【荒川運動公園バーベキュー広場のお勧めポイント】

かせんじき ひろば くるま にゅうじょうかのう かわぐちえき ばす やくじつぶん とほ やくにじつぶん べんり ばしよ
 ☆河川敷の広場まで車で入場可能です。JR川口駅からバスで約10分、または徒歩でも約20分の便利な場所にあります。
 ばーベきゅー ひつよう こんろ きざい てーぶる いす びひん りょうりょう ふく そろ めんどう じぜんじゆんぴ ふよう
 ☆バーベキューに必要なコンロなどの機材、テーブルや椅子などの備品が利用料に含まれ揃っており、面倒な事前準備は不要
 すみ ちゃつか じょうたい つか ごみばこ ようい
 です。炭は着火された状態ですぐに使い、ゴミ箱も用意されています。
 す しよくざい の もの も こ よやくせい セットしよくざい ちゅうもん で き の ほうだい ふく てがるセット
 ☆好きな食材、飲み物を持ち込みしても、予約制のセット食材を注文することも出来ます。飲み放題が含まれる「お手軽セット」も
 あります。

りょうしゃ こえ しゅざいび れいわに にせんにじゅう ねんじゅうがつにじゅうごにち にち
【利用者の声(取材日:令和2(2020)年10月25日(日))】
 こ ようちえん としき にじゅうねんらい ゆうじん ははおやぐーるーぶ
 ◇お子さんが幼稚園の時から20年来的友人、母親グループ◇

そと た かいほうかん さいこう てきど てーぶる かんかく となり りょうしゃ き
 「外で食べる開放感が最高。適度にテーブル間隔があり、隣の利用者を気にせず
 たの も あ まいかいてつく ばん も ばーベきゅー こんろ
 楽しめておしゃべりも盛り上がります。毎回手作りパンを持ってきて、バーベキューコンロ
 や た かまんべーるちーず まる こんろ の ちーずふおんでゆ
 で焼いて食べます。カマンベールチーズを丸ごとコンロに載せて、チーズフォンデュにし
 なに かたづ かんたん なんと き
 てもおいしいです。何より片付けが簡単なので、何度も来ています。」



げーむ きょうつうしゅみ だんせいぐーるーぶ
 ◇ゲームが共通趣味の男性グループ◇

ぜんじつ きゃんせるかのう あめ よほう ばあい きゃんせる あめ なかつら おも ばーベきゅー
 「前日までキャンセル可能なので、雨の予報の場合はキャンセルさせてもらっています。雨の中辛い思いをしてバーベキュー
 たす ていばんめ にゆー えび ましゅまる や ましゅまるさいこう
 をしなくてもいいので助かっています。定番メニューは海老とマシュマロです。焼きマシュマロ最高です。」

ひろば かわぐちえき ある き じよせいふたりぐみ
 ◇広場まで川口駅から歩いて来た女性二人組◇

ある さんじつぶん なか す た かえ うんどう
 「のんびり歩いてきたら30分くらいかかってしまいましたが、お腹を空かせるにはちょうどいいし、たくさん食べた帰りも運動に
 きょう だんぼーるせい かんいぐんせいきつと も けむり で あんしん ばーベきゅー いっしょ くんせい
 なります。今日は段ボール製の簡易燻製キットを持ってきました。煙が出てここなら安心です。バーベキューと一緒に燻製した
 ちーず たの ばーベきゅー めいん や いも とないざいじゅう さんかいめ りびーたー
 チーズを食べるのが楽しみ。バーベキューのメインは焼き芋です。都内在住ですが、3回目のリピーターです。」



なかよ きんじよぐーるーぶ
 ◇仲良し近所グループ◇

にく にく にく おお そーせーじ てんと れんたる あつ ひ
 「とにかく肉、肉、肉。大きいソーセージもおいしいです。テントのレンタルもあるので、暑い日でも
 だいじょうぶ いぬ いっしょ こ むりょう どっぐらん いぬ おお えりあ わ
 大丈夫。犬と一緒に来られるのもいいです。無料のドッグランは犬の大きさにエリアが分けられている
 こがたけん あんしん りょうでき
 ので、小型犬でも安心して利用出来ます。」

利用の方々より、「冬期も開催して欲しい」との声がいくつもあるほど人気のバーベキュー広場です。遠く海や山まで行かなくても楽しめるバーベキュー体験を、ぜひお楽しみください。

【営業時間、料金、予約方法など】

営業時間：令和3(2021)年4月3日～11月7日 土日祝日のみ (平日休業)

※イベントや天候などにより中止の場合があります。

第1部 午前10時～午後1時 第2部 午後2時～午後5時

料金：食材持ち込みプラン 大人 1,100円/1名 小学生 550円/1名
手ぶらBBQプラン 大人 3,058円～/1名 小学生 1,628円～/1名

※2名様より予約可

予約方法：詳細はHPをご確認ください。空席情報も確認できます。

荒川運動公園バーベキュー広場 <https://digi.jp/arakawa/>

※HPではバーベキュー広場紹介動画も見られます。

※新型コロナウイルス感染症の状況により、予約受付停止、または開催自体を中止とする場合がございます。



Enjoy Nature and Meals in Kawaguchi! Barbecue Place in Arakawa Athletic Field

On a riverside of Arakawa river, where you can see JR railway lines, you will find Kawaguchi City Arakawa Athletic Field. Along with golf courses, baseball field, rugby field, did you know it also holds a barbecue place with a dog park attached to it? However you can enjoy it only in a limited period from April to November, how about enjoying a barbecue in a open, fresh green field in your neighbourhood?

【Recommendable points of Arakawa Athletic Field's Barbecue Place】

- ☆Accessible to a riverside open space by car. Located in a place with easy access of 10 minutes' of bus ride or 20 minutes' of walk from JR Kawaguchi Station.
- ☆Saves you the trouble of going shopping for a barbecue. The necessary equipment for having a barbecue, from a barbecue grill, table to chairs are all included in the rental charge. Even charcoal fire is made by staff, of course the trash pails are ready for you.
- ☆Of course not only you can bring food and drinks on your own, but you can make an advance order of a barbecue package. There is also a "Ready-to-Start set" which includes all-you-can-drink plan.



【Visitors' voices (Interviewed on October 25th(Sun), 2020.)】

◇Group of mothers. Friends of 20 years' standing since their kids were in the same kindergarten◇

"It is fabulous to eat in a relaxed atmosphere in the open air. Tables are situated with enough distance between each, so we do not have to worry about disturbing nor be disturbed by other groups, which always make our chat a bit carried away. Every time we have a barbecue here, we bring home-made breads to toast them over the grill. It is also nice to have a cheese fondue by putting a whole camembert on the grill. Above all, the burden of clearing away is greatly lightened here, and that have made us frequent visitors."

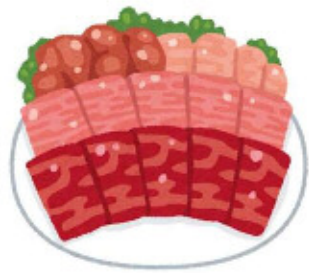
◇Male group, sharing interests in the same PC games◇

"This site accepts cancellation even on the day before. So when we hear the rain is forecasted on the day, we feel free to cancel our reservation. So we will not have to have a difficult time of doing a barbecue in the rain. Our favorites are grilled prawn and marshmallow. Grilled marshmallow, just terrific!"

◇A party of two women, walked all the way from Kawaguchi Station to a riverside open space◇

"Took thirty-something minutes to get here by meandering, though it is going to be a good appetizer and will also be a good digestive after eating our fills. We have brought a ready made cardboard smoke box today. No one cares if we emit smoke here. I can not wait to enjoy smoked cheese along with barbecued foods. Our today's main is baked sweet potatoes. Although we live in Tokyo, this is our third visit, we are frequent visitors".





◇Group of neighbors◇

“All in all, meat, meat and meat. Big sized sausages are good, too. You can rent a tent, so never mind coming on the hottest day. It is also nice to have been allowed to bring our dogs here. Areas in the dog park here, free of charge, are divided by dog's size, so even small dogs can run around without being afraid of bigger sized dogs”.

This sought-after Barbecue Place accumulates requests of “Please open the site during the winter time, too” by frequenters. Come and enjoy Barbecues here, there is no need to go all the way to beaches nor mountains.

【Open hours, Charges, Reservation,, etc.】

Open period & hours :

from April 3 ~ November 7, 2021. Saturday, Sunday and National holidays(closed on week days)

※May be closed due to occasional events and weather conditions.

Timezone 1 10:00 ~ 13:00 Timezone 2 14:00 ~ 17:00

Charges : Bringing in own food Adult ¥1,100/person Pupil in elementary school ¥550/person

Ready-to-Go BBQ plan Adult ¥3,058~/person Pupil in elementary school ¥1,628~/person

※Reservation accepted from 2 persons

Reservation : Please check our Web-site. Availability can also be checked on it.

Arakawa Athletic Field Barbecue Place <https://digi.jp/arakawa/>

※You can see the introduction video clips of the Barbecue Place via our Web-site.

※Please note that we might suspend accepting reservations or cancel the scheduled events depending on COVID-19 pandemic circumstances.



来川口享受自然与美食！荒川运动公园烧烤广场

川口市荒川运动公园位于可以看见JR线路的荒川河岸开阔地。您知道吗？这里不仅有高尔夫球场、棒球场、和橄榄球场等设施，还有一个附带遛狗场的烧烤广场。这个烧烤广场仅在每年4-11月限定开放使用。您是否想尝试一下在家附近绿意盎然的开阔场所中享受烧烤的乐趣呢？

【荒川运动公园河岸广场的推荐要点】

☆可以开车进入河岸广场内。从JR川口站乘坐巴士大约10分钟，或者步行约20分钟可到达。交通便利。

☆烧烤所需的炉灶等器具、桌椅等用品都包含在使用费中，无需事先进行繁琐的准备工作。木炭是已点燃的状态，马上可以使用，现地也设有垃圾箱。

☆可自带喜好的食材和饮料，也可以订购预约制的套餐食材。还有包含了无限畅饮的“轻松套餐”可供选择。



【使用者的感想（采访日：2020年10月25日（周日））】

◇从孩子上幼儿园开始就认识的20来年的朋友、妈妈组◇

“在室外用餐的开放感觉是最棒的。桌子与桌子之间保持着适度的距离，可以尽兴聊天，不用介意旁边的使用者。每次大家会带些亲手制作的面包，放在烧烤炉灶上烤着吃。把卡门培尔奶酪整块儿地放在炉子上烧烤或做成奶酪火锅都很好吃。首要的是收拾起来简单，所以来过很多次了”。

◇共同爱好是打游戏的男子组◇

“因为到使用的前一天为止都可以取消，如果天气预报说第二天要下雨的话当天可以取消，就不会留下在雨中艰难烧烤的回忆，这一点真的是太棒了。我们的固定菜单是虾与棉花糖。烤棉花糖最棒。”



◇从川口车站步行过来的女子二人组◇

“我们是悠闲地走过来的，所以花了30分钟左右。但正好可以让肚子达到空腹状态，并且吃饱之后走回去也是很好的运动。今天我们带来了用硬纸箱做的简易熏烤箱。在这里即使冒出烟来也不用担心。非常期待烧烤的同时，还能吃到熏烤过的奶酪。烧烤以烤地瓜为主。我们虽然住在东京都内，这已经是第三次来了。”



◇邻里好友组◇

“总之就是肉、肉、肉。大香肠也很美味。可以租借帐篷，所以天气炎热也不用担心。也可以带狗来。免费的遛狗场根据狗的大小区分了场地，所以也可放心地带小型犬来。”

正如使用者中有许多人“希望冬季节也能开放”那样，这是一个很有人气的烧烤广场。无需远行去海边或山里就能体验烧烤的乐趣，请大家一定去享受一次哦。

【营业时间、费用、预约方法等】

营业时间：2021年4月3日～11月7日 仅限周六、周日与节假日（工作日休息）

※可能会因活动或天气等原因而取消。

第1部 上午10时～下午1时 第2部 下午2时～下午5时

费用：自带食材套餐 成人 1, 100日元/1人 小学生 550日元/1人

空手BBQ套餐 成人 3, 058日元～/1人 小学生 1, 628日元～/1人

※2人起可以预约。

预约方法：详细内容请在网站主页确认。空位信息也可以在此确认。

荒川运动公园烧烤广场 <https://digiq.jp/arakawa/>

※在网站主页上还能观看烧烤广场的动画介绍。

※根据新型冠状病毒感染症疫情状况，有可能暂停预约，或者取消本期的烧烤活动。



Hãy thưởng thức bữa ăn và thiên nhiên ở Kawaguchi ! Quảng trường thịt nướng BBQ ngoài trời Công viên thể thao Arakawa

Ở bờ sông Arakawa, nơi có thể nhìn thấy đường sắt JR có công viên thể thao Arakawa thành phố Kawaguchi. Bạn có biết trong đó có quảng trường thịt nướng BBQ ngoài trời cùng cơ sở dog run với kê cả sân gôn, sân bóng chày, và sân bóng bầu dục và v.v. không? Dù thời gian có thể sử dụng bị hạn chế, từ tháng 4 đến tháng 11 hàng năm, nhưng bạn hãy tổ chức tiệc nướng BBQ ngoài trời vui vẻ ở nơi có phong phú thiên nhiên, rộng rãi và gần gũi nhé?

【Những điểm khuyến khích ở quảng trường thịt nướng BBQ ngoài trời công viên thể thao Arakawa】

- ☆ Có thể đi vào quảng trường này của bờ sông bằng xe ô tô. Từ ga Kawaguchi tuyến JR mất khoảng 10 phút bằng xe buýt, hoặc khoảng 20 phút bằng đi bộ, nên rất thuận tiện.
- ☆ Các thiết bị như bếp ga và dụng cụ như bàn ghế cần thiết để nướng BBQ được sẵn sàng và chi phí sử dụng khu vực bao gồm các thiết bị đó nên không cần chuẩn bị trước. Có than đã đốt cháy nên có thể dùng ngay, và thùng rác cũng được chuẩn bị.
- ☆ Cũng có thể mang đến đồ ăn uống mà bạn thích, hoặc có thể đặt trước bộ set đồ ăn cũng được. Cũng có ‘Bộ set đơn giản’ bao gồm uống thoải mái trong thời gian hạn định.



【Cảm nhận của người sử dụng (Ngày phỏng vấn: Ngày 25/10/2020 (Chủ Nhật))】

◇ Một nhóm mẹ, bạn bè quen nhau vượt qua 20 năm kể từ khi các con đi mẫu giáo ◇

“Rất tuyệt vời vì cảm thấy rộng rãi khi ăn ngoài. Vì có khoảng cách thích hợp giữa mỗi bàn nên không ngại cho người sử dụng khác bên cạnh và có thể nói chuyện vui vẻ. Mỗi lần chúng tôi mang đến bánh mì làm bằng tay và nướng bằng bếp ga cho BBQ để ăn. Đề pho mát Camembert trên bếp ga để nấu phô mai Fondue thì ngon. Điều tốt nhất là dọn dẹp rất dễ dàng nên chúng tôi đã đến đây nhiều lần rồi.”

◇ Một nhóm con trai có sở thích chung là trò chơi game ◇

“Có thể hủy bỏ đến ngày trước đó nên nếu có dự báo trời mưa thì chúng tôi yêu cầu hủy bỏ. Không cần nướng BBQ ngoài trời và cảm thấy khó chịu trong lúc trời mưa nên luôn được giúp đỡ rất nhiều. Món ăn mà chúng tôi luôn ăn là tôm và kẹo marshmallow. Kẹo marshmallow nướng rất tuyệt vời.”

◇ 2 người phụ nữ đi bộ từ ga Kawaguchi đến quảng trường ◇

“Đi bộ một cách thông thả thì mất khoảng 30 phút, nhưng vừa đúng lúc để đói bụng, và nếu ăn nhiều thì việc đi bộ về sẽ là một sự vận động tốt. Hôm nay chúng tôi mang một bộ xông khói đơn giản làm bằng giấy hộp. Dù khói phát ra nhưng ở đây thì yên tâm. Điều thú vị là việc ăn phô mai hun khói với BBQ. Món ăn BBQ chính là khoai môn nướng. Chúng tôi sống ở Tokyo, nhưng là người nhắc lại vì lần này là lần thứ ba đến đây.”

◇ Nhóm hàng xóm có quan hệ tốt ◇

“Nói chung, thịt, thịt, thịt. Xúc xích lớn cũng ngon. Có thể thuê lều cắm trại nên vào ngày nóng cũng không sao. Việc đến cùng con chó cũng tốt. Cơ sở dog run miễn phí được chia phần theo độ lớn của con chó, vì vậy con chó nhỏ cũng có thể dùng cho yên tâm.”

Đây là quảng trường nướng BBQ ngoài trời được hâm mộ đến nỗi có nhiều ý kiến từ những người sử dụng là “Muốn mở cửa vào cả thời gian của mùa đông”. Bạn hãy thưởng thức trải nghiệm nướng BBQ ngoài trời có thể vui vẻ dù không cần đi biển và núi xa.



【Thời gian mở cửa, Chi phí, Cách đặt trước và v.v.】

Thời gian mở cửa: Ngày 3/4/2021~Ngày 7/11 Chủ nhật và ngày nghỉ lễ (Nghỉ ngày thường)

※ Có trường hợp dừng lại do tổ chức sự kiện và thời tiết xấu.

Phần 1 Từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều

Phần 2 Từ 2 giờ chiều đến 5 giờ chiều

Chi phí: Plan tự mang thực phẩm Người lớn : 1,100 yên/người Học sinh tiểu học : 550 yên/người

Plan đến tay cho BBQ Người lớn : 3,058 yên~/người Học sinh tiểu học : 1,628 yên~/người

※ Có thể đặt trước từ 2 người trở lên.

Cách đặt trước: Vui lòng xác nhận trang web về chi tiết. Cũng có thể xác nhận thông tin chỗ trống.

Quảng trường nướng BBQ ngoài trời công viên thể thao Arakawa <https://digi.jp/arakawa/>

※ Có thể xem phim về sự giới thiệu đến quảng trường nướng BBQ ngoài trời trên trang web.

※ Do tình hình nhiễm vi-rút Corona chủng mới, có trường hợp đình chỉ tiếp nhận đặt trước, hoặc dừng lại tổ chức.



가와구치에서 자연과 식사를 즐기자! 아라카와 운동 공원 바베큐 광장

아라카와 하천 부지, JR 선로가 보이는 위치에 가와구치시 아라카와 운동 공원이 있습니다. 골프장과 야구장, 럭비장 등과 함께 도그 런을 병설한 바베큐 광장이 있는 것을 알고 계십니까? 매년 4 월에서 11 월까지 이용 가능한 기간이 한정되어 있지만, 녹음이 풍성하고 개방적인 친근한 장소에서 바베큐를 즐겨 보는 것은 어떨까요?



【아라카와 운동 공원 바베큐 광장의 추천 포인트】

☆ 하천 부지 광장까지 차로 갈 수 있습니다. JR 가와구치 역에서 버스로 약 10 분, 도보로 약 20 분 거리에 위치해 있습니다.

☆ 바베큐에 필요한 그릴 등의 기재, 테이블과 의자 등 비품이 이용료에 포함되어 갖추어져 있어 번거로운 사전 준비가 필요없습니다. 숯은 점화된 상태에서 바로 사용할 수 있고 쓰레기통도 준비되어 있습니다.

☆ 좋아하는 식재료, 음료를 반입할 수도 예약제의 세트 식재료를 주문할 수도 있습니다. 음료 무한리필이 포함된 '간편 세트'도 있습니다.

【이용자의 목소리 (취재 날짜 : 2020년 10월 25일 (일))】

◇자녀가 유치원 때부터 20년간 친구, 엄마 그룹◇

“밖에서 먹는 해방감이 최고. 적당히 테이블 사이에 간격이 있고, 옆의 이용자를 신경 쓰지 않고 즐길 수 있고 수다도 많이 떨 수 있습니다. 매년 손수 만든 빵을 가지고 와서 바베큐 그릴에 구워 먹습니다. 캐머베르 치즈를 통째로 그릴에 올려서 치즈 풍류를 해도 맛있습니다. 무엇보다 정리가 간단해서 몇번이나 오고 있습니다.”

◇게임이 공통 취미인 남성 그룹◇

“전날까지 취소가 가능하기 때문에 비가 올 경우에는 취소합니다. 비를 맞으면서까지 바베큐를하지 않아도 되기 때문에 도움이 되고 있습니다. 정해진 메뉴는 새우와 마시멜로입니다. 구운 마시멜로 최고입니다.”

◇광장까지 가와구치 역에서 걸어온 여성 2 명◇

“천천히 걸어서 30분 정도 걸렸지만, 배를 고프게 하려면 적당히 좋고, 많이 먹고 가는 길도 운동이 됩니다. 오늘은 골판지 간이 훈제 키트를 가지고 왔습니다. 연기가 나도 여기서라면 안심할 수 있습니다. 바베큐와 함께 훈제된 치즈를 먹는 것이 즐겁고 바베큐의 메인은 군 고구마입니다. 도내에 거주하지만 세 번째 재방문자입니다.”

◇사이좋은 이웃 그룹◇

“어쨌든 고기, 고기, 고기. 큰 소시지도 맛있습니다. 텐트 대여도 있기 때문에 더운 날에도 괜찮고. 강아지와 함께 올 수도 있어서 좋습니다. 무료 독련은 강아지의 크기에 따라 공간이 나누어져 있기 때문에 작은 강아지도 안심하고 사용할 수 있습니다.”

이용자 분들로 부터 “겨울에도 개최했으면 좋겠다”라는 소리가 있을 정도로 인기가 있는 바베큐 광장입니다. 먼 바다와 산까지 가지 않아도 즐길 수 있는 바베큐 체험을 꼭 즐겨주세요.

【영업 시간, 요금, 예약 방법 등】

영업 시간 : 2021년 4월 3일 ~ 11월 7일 토, 일, 경축일만 (평일 휴무)

※ 이벤트나 날씨 등에 의해 중지될 수 있습니다.

제 1 부 오전 10시 ~ 오후 1시

제 2 부 오후 2시 ~ 오후 5시

요금 : 재료 반입 플랜 성인 1,100엔 / 1명 초등학교생 550엔 / 1명

빈손 BBQ 플랜 성인 3,058엔 ~ / 1명 초등학교생 1,628엔 ~ / 1명

※ 2명부터 예약 가능

예약 방법 : 자세한 내용은 HP를 확인하시기 바랍니다. 공식 정보도 확인할 수 있습니다.

아라카와 운동 공원 바베큐 광장 <https://digi.jp/arakawa/>

※ HP에서는 바베큐 광장 소개 동영상도 볼 수 있습니다.

※ 신종 코로나바이러스 감염증의 상황에 따라 예약 접수 정지, 또는 개최 자체가 중지될 수 있습니다.



子育て応援フードパントリーの支援活動

みなさん、子育て応援フードパントリーという活動を知っていますか。何らかの理由で十分な食事を取ることができない状況にある要支援家庭(主にひとり親家庭)に、食材を無料で配布する支援活動のことで。

近年増加している「子ども食堂」は、孤立しがちな子どもに、無料または安い料金での食事と安心して過ごせる居場所を提供しています。しかしコロナ禍の影響で、大人数で集まることが難しくなり、川口市ではほとんど休止になりました。そこで期待されているのが、食材を無料配布する「子育て応援フードパントリー」活動です。現在川口市内では複数ヶ所で活動中。最近では、密を避けるために一



世帯分ずつすぐに配布できるように、予め袋に入れ、配布する時間帯も分散するようにし、適宜利用できる場所で行います。また、食品アレルギーのある人もいますので、欲しいものだけを選んでもらうこともあります。この活動で配る食材は、セカンドハーベスト・ジャパンというフードバンクまたはNPO法人埼玉フードパントリーネットワークから連絡が入ると、ボランティアが指定された日に倉庫に取りに行きます。食品会社や近所の人たちからの寄付もあります。配る食材はお米、パスタ、レトルトカレー、缶詰、お菓子などです。特にお米は喜ばれます。本当は肉や野菜なども配りたいのですが、日持ちがしないため難しいそうです。



また、コロナ禍で学校給食がなくなったり、飲食店の自粛営業の影響で食材が余ったりするた

め、食品廃棄が問題になっています。そのような中、農家や食品会社がフードパントリーに寄付をすることで、廃棄を減らすことができると注目されています。このように、何か役に立ちたいと考えている人がいます。余った野菜や売れ残った商品を有効活用したい生産者や業者もいます。会社の社会貢献活動の一環として参加したい企業もあります。いろいろな人たちの思いが込められているのが、子育て応援フードパントリーです。そうした善意ある活動が行われる一方で、個人情報保護や転売防止のための管理も重視されます。コロナ禍で仕事を失うなど、不安な生活を送る人が増えている中で、食べ物を本当に必要としている人をどのように把握して、支援を広げていくかが今後の課題と言えます。



令和3(2021)年1月9日(土)、私は実際に幸町にある「川口子育て応援フードパントリー幸栄」が主催した活動のお手伝いに行きました。ここは必ず事前に申し込んだ人だけに配付するという仕組みです。当日、会場に入っ

て、まず受付で事前に申請した名前を言ってもらいました。それから、一世帯分ずつ袋に入れてある、レトルト食品やうどん、お菓子などを配りました。私は5kg入りのお米を配りました。

みんなが大変で苦しい時だからこそ、このような助け合いが本当に大切なのだと思います。この温かい善意が寄せられた「子育て応援フードパントリー」活動が次世代を担う子どもたちの活力の源になるとよいですね。

この活動はフェイスブックやツイッターなどのSNSを通じて、また口コミでも広がっています。

お問い合わせ先:
川口子育て応援フードパントリー連絡会
ご担当: 池田 忠正 様
TEL: 080-3463-6635
E-Mail: k.pantrykouei@gmail.com
フェイスブック:
<https://m.facebook.com/k.pantry/>



Activity of Food Pantry; Supporter of Child Rearing Parents

Do you know the activity operated by Food Pantry; Supporters of Child Rearing Parents? They provide food to families (mainly for single parent families) in dire need of support due to unavoidable reasons or not be able to have proper meals.

Rapidly increased “*Kodomo-shokudo* (Canteen for kids)” were supposed to provide safe places and decent meals for free or at incredibly low prices to school children who often have to be left at home and have meals alone. However, under the current COVID-19 pandemic woe, it is impractical to gather people, so most *Kodomo shokudos* in Kawaguchi City had no choice but close their activities. So, now the savior-to-be has just arrived. It is “Food Pantry; Supporter of Child Rearing Parents”. Its main activity is to provide free food for deprived families. They have several stations within the City. Currently, to avoid people’s densely packed situation, they make such arrangements in advance as preparing a bag full of groceries enough for a household, scheduling its operation hours, finding suitable places for distribution, etc. If you are allergic to certain food, they can make you a special arrangement of picking only what you are safe to eat.



Food distributed by this Pantry comes from associating food banks called “Second Harvest Japan” and “NPO Corporation Saitama Food Pantry Network”. When they have got enough food to provide, they will let Food Pantry volunteers to know when to come to their stockrooms to pick up food. Food is also donated by food companies and neighbors. Provisions consist of rice, pasta, retort-pouched curry, tinned foods and confectioneries. The most sought-after is rice. They wish they could provide meats and vegetables, though both are very difficult items to keep long in stockrooms.

Commercial food waste, as results of suspension of school meal services and shorten operation hours at eating establishments caused by COVID-19 pandemic woe has become an issue of public concern. It begins to draw people’s attention that the problem of food waste can be relieved if farmers or food companies donate their unsold inventories.

As you can see, there exist people who would like to be of someone else’s help. Producers, traders that want to make the best use of their unsold vegetables and other products. Companies that are keen to take part in a social contribution. Hopes of these people have integrated to form this Food Pantry activity. However, activities out of people’s pure kindness inevitably followed by issues of protecting personal information and taking measures against illegal disposition of provisions. They need to care about these matters, too. Under this COVID-19 pandemic woe, many have lost their jobs and the number of people leading insecure lives are shooting up. The next task in operating this Food Pantry is how to find people in need of food and how to expand their aids.

On January 9 (Sat), 2021, I joined “Food Pantry; Supporter of Child Rearing Parents Kouei” held in Saiwaicho to help out distributing provision. Only people who have made prior registration can be provided. On the day, visitors must notify their registered names at the reception. Then staffs handed out a bag to a household unit containing retort-pouched food, dried udon noodle, snacks, etc. I helped distributing a sack of 5 kg rice.



I suppose this kind of mutual aid is necessary for us under this extremely difficult time. I sincerely hope activities of “Food Pantry; Supporter of Child Rearing Parents”, which have been realized by people’s unconditional driving force will lift spirits of children who will lead the next generation.

Their activity is now spreading over via Facebook, Twitter, or other SNS, and word-of-mouth communications.

Contact:

Kawaguchi Food Pantry; Supporter of Child Rearing
Parents Liaison Office

Coordinator: Mr. Tadamasa Ikeda

TEL: 080-3463-6635

E-Mail: k.pantrykouei@gmail.com

Facebook: <https://m.facebook.com/k.pantry/>



育儿援助食品分发支援活动

大家听说过育儿援助食品分发活动吗？它是指针对由于某种原因而没有足够的食物，需要支援的家庭（主要是单亲家庭），免费分发食材的支援活动。

近年不断增加的“儿童食堂”是为那些容易被孤立的孩子们，免费或以低廉的价格提供餐饮以及能够过得安心的场所。但是，由于新型冠状病毒疫情的影响，让许多人聚集在一起变得困难。在川口市内，此类活动几乎处于停止状态。这种情形下，免费分发食材的“育儿援助食品分发”的活动受到了期待。现在川口市内有数个场所开展该活动。最近，为了避免人员密集、确保迅速分发，采取以家庭为单位事先分好食材并装入袋子，分散领取时间，灵活使用适当场地的措施开展活动。此外，由于有些人有食物过敏症，所以有时会让他们只选取自己想要的东西。

这个活动所分发的食材是在名为SECOND HARVEST的食品银行或NPO法人埼玉县食品分发网发出通知后，由志愿者们在指定日期到指定仓库去领取的。也有一部分是由食品公司或附近的居民所捐赠的。分发的食材有大米、意大利面、即食咖喱、罐头、糕点等。特别是大米很受大家的欢迎。原本也想分发些肉类与蔬菜等，可是由于这类东西的保存日期较短难以实行。

此外，由于新型冠状病毒疫情的影响，学校取消了午餐供应，餐饮店也因为要自我约束营业的影响而导致食物剩余，产生了废弃食品的问题。在这样的情况下，农户和食品公司把食材捐赠给食品分发站，这样做能够减少食品废弃，因而受到关注。

像这样，有想为大家做些贡献的人。也有打算把剩余的蔬菜和卖剩的商品灵活运用起来的生产者与工商业者。还有想以此作为公司对社会做贡献的一环而要参与进来的企业。食品分发的活动包含了各方人士的心意。在开展这些善意活动的同时，对个人情报的保护和防止食品被转卖的管理问题也受到重视。在因新型冠状病毒疫情而失去工作等，生活不安定的人不断增加的情况下，如何掌握好真正需要食物的人，扩大支援活动是今后的课题。

2021年1月9日（周六），我作为助手亲自参加了位于幸町的“川口市育儿支援食品分发站幸荣”举办的活动。这里的规定是只对事先预约过的人发放食材。当天，进入会场后，先在受理处告知事先申请时登记的姓名，然后领取以家庭为单位分好的装着即食食品和面条、糕点等的食品袋。我负责发放5公斤装的大米。

正是在大家如此艰难的时候，这样的互助活动才显得非常重要。要是这个充满善意的“育儿援助食品分发”活动，能成为担任下一代重任的孩子们的活力源泉，那该多好啊。

这个活动通过脸书和推特等SNS网络传播，以及口口相传，口碑越来越广。

咨询处：

川口育儿援助食品分发联络会

负责人：池田 忠正 先生

电话：080-3463-6635

邮箱：k.pantrykouei@gmail.com

脸书：<https://m.facebook.com/k.pantry/>



Hoạt động hỗ trợ Food pantry để giúp đỡ chăm sóc trẻ con

Các bạn có biết hoạt động hỗ trợ food pantry để giúp đỡ chăm sóc trẻ con không? Hoạt động này có ý nghĩa là hoạt động hỗ trợ cung cấp thức ăn miễn phí cho gia đình cần hỗ trợ (chủ yếu là gia đình chỉ có cha hoặc mẹ) có hoàn cảnh không thể ăn thức ăn đầy đủ vì lý do nào đó.

“Nhà ăn dành cho trẻ em”, gần đây số lượng đó ngày càng tăng lên, cung cấp thức ăn miễn phí hoặc chi phí rẻ và chỗ ở có thể an tâm cho trẻ em hay cô đơn. Tuy nhiên, do ảnh hưởng của dịch covid-19, khó tập trung nhiều người nên hầu hết nhà ăn ở thành phố Kawaguchi đã ngừng hoạt động. Do đó, được hy vọng làm hoạt động hỗ trợ “Food pantry để giúp đỡ chăm sóc trẻ con” mà cung cấp thức ăn miễn phí. Hiện tại, ở một số nơi trong thành phố Kawaguchi đang hoạt động hỗ trợ này. Gần đây, tổ chức ở nơi có thể dùng tùy tình trạng và phân chia thời gian phân phát để phòng chống mật độ kín, và trước đó đóng gói trong túi cho mỗi hộ gia đình sẵn sàng để phân phát ngay. Ngoài ra, đối với những người bị dị ứng thực phẩm, có trường hợp được chọn chỉ những đồ muốn có.

Khi nhận được sự liên lạc từ ngân hàng thực phẩm, Second Harvest Japan hoặc Pháp nhân NPO Saitama Food Pantry Network, thì người tình nguyện đi lấy thực phẩm sẽ phân phát ở hoạt động này

đến nhà kho vào ngày được chỉ định. Cũng có đóng góp của công ty thực phẩm và những nhà hàng xóm. Thực phẩm phân phát bao gồm gạo, mì ý, cà ri ăn liền, đồ hộp và bánh kẹo và v.v.. Đặc biệt gạo thì nhiều người yêu thích. Thực ra muốn phân phát thịt và rau nhưng vì thời gian bảo quản ngắn hơn nên có vẻ khó.

Hơn nữa, vì tạm ngừng phục vụ cơm trưa ở trường và thức ăn bị bỏ lại vì ảnh hưởng rút ngắn thời gian hoạt động hoặc đóng cửa ở cửa hàng cung cấp dịch vụ ăn uống do dịch bệnh covid-19, nên đang xảy ra vấn đề về việc loại bỏ thực phẩm. Trong khi đó việc có thể giảm loại bỏ thực phẩm nhờ việc các nhà nông và công ty thực phẩm đóng góp cho food pantry đang thu hút sự chú ý của mọi người.

Như thế này có những người muốn giúp đỡ làm gì đó. Cũng có người sản xuất và cơ sở kinh doanh muốn sử dụng có hiệu quả các rau thừa, sản phẩm không bán được. Cũng có công ty muốn tham gia cho hoạt động đóng góp xã hội của công ty mình. Food pantry mang theo ước muốn của nhiều người. Một mặt thì thực hiện hoạt động có thiện chí thế này, mặt khác thì việc quản lý bảo vệ thông tin cá nhân và đề phòng bán lại phải được coi trọng. Có thể nói rằng vấn đề sau này là việc nắm bắt những người cần thức ăn thực sự như thế nào để mở rộng sự hỗ trợ trong khi số lượng người lo lắng trong cuộc sống tăng lên vì thất nghiệp do dịch covid-19.

Thứ 7 ngày 9 tháng 1 năm 2021, tôi thực sự đi giúp đỡ hoạt động do “Food pantry để giúp đỡ chăm sóc trẻ con Kawaguchi Kouei” tổ chức ở Saiwaicho. Hoạt động này ở đây được quy định phân phát cho chỉ những người đã chắc chắn đăng ký trước. Ngày đó, sau khi người đó vào hội trường, trước tiên tiếp tân yêu cầu người đó nói tên đã đăng ký trước. Sau đó chúng tôi phân phát thực phẩm chế biến sẵn, mì udon và bánh kẹo và v.v. đã đóng gói túi cho mỗi hộ gia đình. Tôi phân phát gạo 5kg.



Vi bây giờ mọi người gặp khó khăn và nỗi đau nên tôi nghĩ rằng sự giúp đỡ lẫn nhau như thế này rất quan trọng. Tôi mong là hoạt động “Food pantry để giúp đỡ chăm sóc trẻ con” có thiện chí nồng ấm này sẽ là nguồn sức mạnh của những trẻ con cho thế hệ tiếp theo.

Hoạt động này đang lan rộng qua các mạng xã hội như facebook, Twitter và tuyên truyền miệng.



Liên hệ:

Nhóm Liên lạc Food pantry giúp đỡ chăm sóc trẻ con Kawaguchi

Người phụ trách : Ông Ikeda Tadamasa

SĐT : 080-3463-6635

E-Mail: k.pantrykouei@gmail.com

Facebook: <https://m.facebook.com/k.pantry/>



육아 응원 푸드 팬트리 지원 활동

여러분은 육아 응원 푸드 팬트리(식품 저장실)라는 활동을 알고 있습니까? 어떤 이유로든 충분히 식사를 할 수 없는 상황에 있는, 지원이 필요한 가정(주로 한부모 가정)에 식재료를 무료로 배포하는 지원 활동입니다.

최근 증가하고 있는 ‘어린이 식당’은 고립되기 쉬운 어린이에게 무료 또는 저렴한 가격으로 식사와 안심하고 지낼 수 있는 장소를 제공하고 있습니다. 그러나 코로나 재앙의 영향으로 많은 인원이 모이는 것이 어려워져 가와구치시에서는 대부분 중단되었습니다. 거기에 기대되고 있는 것이 식재료를 무료로 배포하는 ‘육아 응원 푸드 팬트리’ 활동입니다. 현재 가와구치시내 여러 곳에서 활동하고 있습니다. 최근에는 밀집을 피하기 위해 한 세대분씩 빠르게 배포할 수 있도록 미리 봉지에 넣어두고 배포하는 시간대도 분산되도록 하여 적절히 이용할 수 있는 장소에서 실시하고 있습니다. 또한, 식품 알레르기가 있는 사람도 있으므로 원하는 것만 선택하여 받을 수도 있습니다.



이 활동에서 나눠주는 식재료는 세컨드 하비스트 채팬이라는 푸드 बैं크 또는 NPO법인 사이타마 푸드 팬트리 네트워크에서 연락이 오면 볼런티어가 지정된 날에 창고에 가지러 갑니다. 식품회사나 이웃 사람들로부터의 기부금도 있습니다. 나눠주는 식재료는 쌀, 파스타, 레토르트 카레, 통조림, 과자 등입니다. 특히 쌀은 기뻐합니다. 사실은 고기나 채소 등도 나눠주고 싶지만 오래 저장할 수 없어서 어려운 것 같습니다.

코로나 재앙으로 학교 급식이 없어지거나 음식점 자숙 영업의 영향으로 식재료가 남기도 해서 식품 폐기가 문제가 되고 있습니다. 그런 가운데 농가나 식품회사가 푸드 팬트리에 기부를 함으로써 폐기물을 줄일 수 있게 되어 주목을 받고 있습니다.

이렇게 무엇인가 도움이 되고 싶다고 생각하고 있는 사람이 있습니다. 남은 채소나 팔다 남은 상품을 유용하게 활용하고 싶어하는 생산자나 업자도 있습니다. 회사의 사회 공헌 활동의 일환으로 참가하고 싶어하는 기업도 있습니다. 여러 사람들의 마음이 담겨져 있는 것이 푸드 팬트리입니다. 이런 선의의 활동이 행해지는 반면, 개인정보 보호나 전매방지를 위해서 관리도 중시됩니다. 코로나 재앙으로 일을 잃는 등, 불안한 생활을 하는 사람들이 증가하고 있는 가운데, 음식을 정말로 필요로 하는 사람을 어떻게 파악하여 지원을 넓혀갈 것인가가 앞으로의 과제라고 할 수 있습니다.

2021년 1월 9일(토), 저는 실제로 사이와이초에 있는 ‘가와구치 육아 응원 푸드 팬트리 코에이’가 주최한 활동을 도와주러 갔습니다. 여기는 반드시 사전에 신청한 사람한테만 배부하는 구조입니다. 당일, 회장에 들어가서 먼저 접수창구에서 사전에 신청한 이름을 말했습니다. 그 다음에 한 세대분씩 봉지에 넣어져 있는 레토르트식품이나 우동, 과자 등을 나누어 주었습니다. 저는 5Kg이 들어있는 쌀을 나누어 주었습니다.



모두가 힘들고 어려운 때이기에 이와 같은 도움이 정말 소중하다고 생각합니다. 이 따뜻한 선의가 모여진 ‘육아 응원 팬트리’ 활동이 다음 세대를 담당하는 어린이들의 활력의 원천이 되었으면 좋겠습니다.

이 활동은 페이스 북과 트위터 등 SNS를 통해서 또는 소문으로도 퍼져 가고 있습니다.



문의처:

가와구치시 육아 응원 푸드 팬트리 연락회

담당자: 이케다 타다마사 님

TEL: 080-3463-6635

E-Mail: k.pantrykouei@gmail.com

페이스북: <https://m.facebook.com/k.pantry/>



魅力がいっぱい！彩の国ビジュアルプラザ

皆さんは動画を撮るのは好きですか？今ではスマートフォンが普及し、子どもから大人まで手軽に動画を撮って楽しむことができますね。実は本格的なカメラやマイクなどの機材を使って動画を撮ったり、編集したりという映像制作体験ができる施設が川口市にあります。SKIPシティにある「彩の国ビジュアルプラザ」です。今回は一般の人が利用できる3つのエリアをご紹介します。

映像ミュージアム

2階の映像学習ゾーンでは、小道具を使って効果音を作ったり(貝をすり合わせカエルの鳴き声を作る、銀杏を入れて段ボールを動かして雷の音を作るなど)、カメラマンに挑戦したりと楽しい体験ができます。3階の映像制作ゾーンでは、アナウンサー体験(土日祝日開催)やプロジェクトマッピングの体験などがあります。また、毎週末に映像の原理・仕組みを学べる気軽に参加できるワークショップや、映像クリエイターへの入門としてドラマを作る体験ができる映像制作ワークショップ(隔月最終日曜日。小学校4年生から高校生まで参加可能)もあります。

また、川口市内の小学生は、5年生になると映像制作授業を行います。学校を舞台にして撮影したものを映像ミュージアムのスタジオで収録して番組を制作します。子どもたちが企画した身近なニュースや公共CMの映像を何日もかけて作り上げる、非常に珍しく楽しい授業です。



開館時間: 午前9時30分から午後5時(入場午後4時30分まで)
休館日: 月曜日(祝日の場合は翌平日)、12月29日から1月3日
入場料: 大人520円、小中学生260円

映像ホール

350インチ(HDサイズ)のスクリーンで迫力のある映像が楽しめます。毎年行われる『SKIPシティ国際Dシネマ映画祭』には世界各国から数多くの作品が応募され、ミネートされた作品はチケットを購入すれば一般の人でも映像ホールで鑑賞することができます。令和2(2020)年はオンライン開催で、106の国と地域から1169本の応募がありました。令和3(2021)年は9月25日(土)から10月3日(日)に開催予定です。

通常はひと月に1回か2回、第2土曜日を中心に「ウィークエンドシアター」としてアニメや国内外の映画が上映されています(有料)。また、舞台も備わっているので落語の寄席や映像を使ったイベント、企業の研修会場としても貸館利用されています。

開館時間・休館日・入場料: 開催イベントごとに異なります。
ホームページをご確認ください。



えいぞうこうかいらいぶらりー
▷映像公開ライブラリー□

埼玉県がNHKとともに運営を行っている国内最大級の「映像の図書館」です。動画は約5千本、静止画像は2万5千枚がデジタル技術を使って保存されています。最も古いもので、今から約150年前、明治初年頃の静止画や、生前の渋沢栄一が映っている「埼玉会館開館式 大正15(1926)年11月6日」というサイレントの映像作品などがあります。映画やテレビ番組、文化財写真、記録写真など貴重な資料を無料で見ることができます。ここでは誰でも簡単な操作で映像が見られます。日本各地の資料を調べて学習したり、昭和のニュースを見て昔を懐かしんだり、子どもから大人まで楽しめるエリアです。

開館時間:午前9時30分から午後5時30分
休館日:月曜日
入館料:無料



このような魅力がいっぱいの施設が川口市にあるのはうれしいですね。皆さんもぜひ興味のあるエリアに遊びに行ってみてはいかがでしょうか。なお、開館時間やイベントなどは都合により変更・中止することがあります。事前に確認をしてお出かけください。

すきっぷしーてい さい くにびじゅあるぶらざ
▶SKIPシティ 彩の国ビジュアルプラザ■
住所:〒333-0844 埼玉県川口市上青木3-12-63
TEL:048-265-2500(代表)
HP:<http://www.skipcity.jp/>
アクセス:
JR川口駅東口7～9番のりばからバス約13分、「川口市立高校」下車徒歩5分
JR西川口駅東口5番のりばからバス約9分、「川口市立高校」下車徒歩5分
外環自動車道 川口中央I.C.より車で約10分



Full of Excitement! *Sai - No- Kuni* Visual Plaza

Do you like shooting videos? The spread of smart phones enables us, from children to grown-ups, to shoot videos anytime we want. As it happens, there is a facility in Kawaguchi City where you can try creating visual art works by shooting and editing with equipped professional cameras and microphones. Its name is “*Sai-No-Kuni* Visual Plaza” in SKIP CITY. Today, I am going to show you three areas of it that are open to the public.

▷Visual Museum□

At Film Study Zone on the 2nd floor, you can enjoy and learn how to make sound effects by using objects around us (e.g., make a frog's croaking sound by scraping two shells together, or make a sound of thunder by swaying a cardboard box full of ginkgo nuts) or try to be one of the camera crew. In Film Production Zone on the 3rd floor, you can try to be an announcer (weekends and National holidays only) or have a try at projection mapping. On each weekend they hold a casual workshop on learning principle and mechanism of filmmaking. Also, there is a filmmaking workshop where you shoot a drama yourself as the first step of a visual art creator (opens every other month last Sunday. From 4th year Elementary School children to Senior High School students).

5th year pupils of Elementary School of Kawaguchi City have filmmaking lessons at school. They shoot some footage at each school, then make a whole program by editing and recording them in a studio here. Taking days, pupils create news programs with topics they found themselves, or public commercial films. That is a novel and interesting lesson.

Open : from 9:30am to 5:00pm (admission before 4:30pm)

Close : Monday (the following weekday if it falls on National holiday), Dec.29 ~ Jan.3.

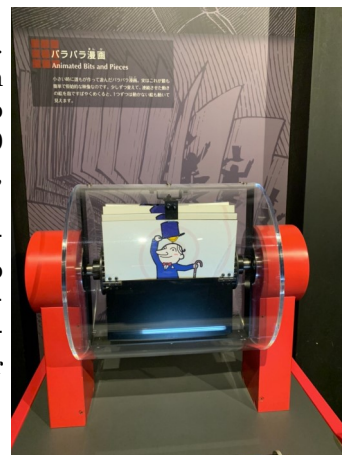
Fee : ¥520/adult ¥260/Elementary & Junior High School students

▷Audio Visual Hall□

In there, you will enjoy visual art works with 350-inch (HD size) screen impact. They hold “SKIP CITY International D-Cinema Festival” each year. Many films from all over the world are sent to the competition. Nominated works are shown at Audio Visual Hall, tickets are available for purchase for ordinary movie fans. The year 2020 Festival was held online with 1169 works from 106 areas and countries. This year, 2021 Festival is scheduled from September 25th (Sat) to October 3rd (Sun).

Normally, once or twice a month, they open a theater event called “Weekend Theater”, mainly on second Saturday, showing wide varieties of films from animations to films from around the world (charged). They also have a stage in this hall, so it sometimes used for events of performing arts such as *Rakugo*-comic storytelling, vaudeville performances, or other performing arts involve visual works, and also used for corporation’s training sessions.

Open hours・Close・Fee : Varies from events. Please check our website.



▷Audio Visual Library□

One of the biggest libraries of “Visual Art works”, cooperated by Saitama Prefecture and NHK-Japan Broadcasting Corporation. 5,000 movies and 25,000 still pictures are digitally archived in here. One of the oldest works is a still picture dates back to the early years of Meiji period, about 150 years ago. Also, they have a silent film of the “Opening Ceremony of Saitama Kaikan-Hall, November 6th 1926” in which appears the grand old man of the financial world, late Eiichi Shibusawa. In here, precious materials from movies, TV shows, photos on cultural asset to photographic records are all open to public for free. Anyone can access to each work with just a simple operation. When you want to search materials from each part of Japan, or just want to reminisce about the olden days by browsing Showa period news programs, everyone from children to adults will be having fun in this area.

Open : from 9:30 to 5:30pm

Close : Monday

Fee : Free

It is nice to have such an interesting facility in Kawaguchi City. Pick your areas of interest and visit there. Open hours and events may be changed or cancelled due to various reasons. Please check our event schedule before you come.

▶SKIP CITY Sai-No-Kuni Visual Plaza■

Address : 〒333-0844 12-63, Aoki 3-chome, Kawaguchi City, Saitama Prefecture

TEL : 048-265-2500 (Main)

HP : <http://www.skipcity.jp/>

Access:

From JR Kawaguchi Station East Exit bus stop area, take a bus from stops No.7~9. 13 min. ride then get off at “Kawaguchi Municipal High School”. 5 min. walk.

From JR Nishi Kawaguchi Station East Exit bus stop area, take a bus from stop No.5. 9 min. ride then get off at “Kawaguchi Municipal High School”. 5 min. walk.

From Gaikan-Expressway, from Kawaguchi Chuo I.C. 10 min. drive.

充满魅力的彩之国视觉广场！



大家喜欢拍视频吗?现在随着智能手机的普及,从小孩到成人都可以轻松地拍摄视频进行娱乐。其实在川口市就有一个能让大家使用正宗的照相机和麦克风等器材进行拍摄、编辑视频,体验影像制作的设施。就是SKIP CITY的“彩之国视觉广场”。这次,将为大家介绍一下对普通大众开放使用的三个区域。

▷影像博物馆□

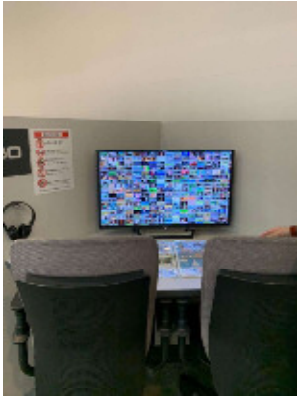
在2楼的影像学习区,可以进行使用小道具制作特效音和挑战当摄影师等有趣的体验活动。使用小道具制作的特效音有以摩擦贝壳制作出青蛙的叫声,摇晃装在硬纸箱里的银杏模拟雷鸣的声音等。在3楼的影像制作区,可以体验当播音员(仅限于周六、周日)和光雕投影等活动。此外,每周末都有可以随时参加学习影像的原理、影像结构的工作坊,以及影像制作工作坊,可以体验作为影像创作者入门的电视剧制作。(在隔月的最后一个周日。小学4年级以上至高中生可以参加)。

另外,川口市内的小学生升入5年级后,有教授影像制作的课程。学生们在影像收录在影像博物馆的制作室,对以学校为舞台拍摄的进行录制并制作成节目。孩子们花上好几天的时间,将自己企划的身边的新闻和公共广告编辑出来。真是非常难得又有趣的课程。

开馆时间:上午9时30分至下午5时(下午4时30分入场截止)

休馆日:星期一(节假日时为次日)、12月29日至1月3日

门票:成人520日元、中小学生260日元

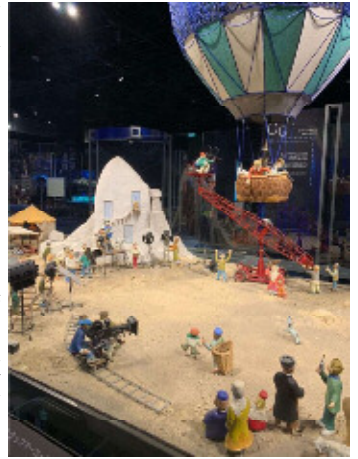


▷影像大厅□

大家可以在350英尺(HD尺寸)的大屏上欣赏到扣人心弦的影像。每年举行的“SKIP CITY国际数字电影节”会收到大量来自世界各国的参选作品,对于获得提名的作品,大家可购买入场券在影像大厅进行欣赏。2020年是通过网络举办了这项活动,有来自106个国家和地区的1167个作品参选。2021年将于9月25日(周六)至10月3日(周日)举行。

通常每个月有1或2次,主要是在第2个星期六,以“周末剧场”的形式,放映动画片和国内外的电影(收费)。此外,这里还设有舞台,因此也可以作为日本传统节目“落语”的说书场,需要用到影像的活动会场、企业研修的会场。

开馆时间・休馆日・门票价格:根据活动的不同而各异。请在网站主页上确认。



▷影像公开图书馆□

这是埼玉县与NHK共同运营的日本国内最大级别的“影像图书馆”。通过数字技术保存有约5千个视频,2万5千多张静止图像。最古老的有距今约150年前的明治初期的静止图像,以及拍摄到了生前的涩泽荣一的“埼玉会馆开馆仪式 大正15(1926)年11月6日”这样无声影像作品等。在这里,电影、电视节目、文化遗产照片和记录照片等珍贵的资料都可以免费阅览。无论是谁都可以通过简单的操作观赏影像。在这个区域,不仅可以调查并学习日本各地的资料,还可以通过观看昭和时期的新闻回忆往事,从孩子到成人都可以享受到乐趣。

开馆时间:上午9时30分至下午5时30分

休馆日:星期一

门票:免费

川口市内有如此充满魅力的设施真是令人高兴。大家不想来自己感兴趣的区域体验一下吗?此外,开馆时间和活动等会因故发生变更、取消的情况,请事先进行确认后再前往。

▶ SKIP CITY 彩之国视觉广场■

住址:〒333-0844 埼玉县川口市上青木3-12-63

TEL:048-265-2500(总机)

HP:<http://www.skipcity.jp/>

交通:

从JR川口站东口7~9号站台乘公交车约13分钟、“川口市立高中”下车步行5分钟

从JR西川口东口5号站台乘公交车约9分钟、“川口市立高中”下车步行5分钟

从外环自动车道 川口中央I.C.开车约10分钟

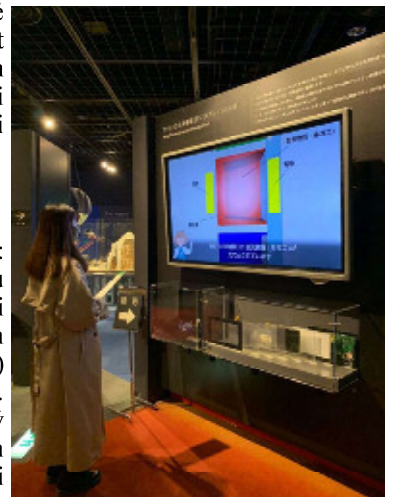


Đầy sức thu hút! Sai-No-Kuni Visual Plaza

Các bạn có thích quay video không? Vì hiện nay điện thoại thông minh đã phổ biến, cả trẻ em và người lớn đều có thể thích thú quay video nhĩ. Thật ra, ở thành phố Kawaguchi có một cơ sở mà các bạn có thể sử dụng các thiết bị như camera, micro chuyên nghiệp để trải nghiệm sản xuất tác phẩm video gồm việc quay video và chỉnh sửa video. Cơ sở đó là “Sai-No-Kuni Visual Plaza” trong SKIP City. Lần này chúng tôi xin giới thiệu 3 khu vực trong cơ sở mà ai cũng có thể vào cửa được.

▷Visual Museum (Bảo tàng hình ảnh)□

Tại khu vực học tập hình ảnh tầng 2, các bạn có thể trải nghiệm các hoạt động vui vẻ như: sử dụng các dụng cụ nhỏ để làm hiệu ứng âm thanh (ví dụ như chà xát vỏ sò để làm tiếng kêu của con ốc, rung thùng các tông đựng trái bạch quả để làm tiếng sấm, v.v...), làm thử người chụp ảnh hay quay phim. Tại khu vực sản xuất hình ảnh tầng 3, các bạn có thể trải nghiệm làm thử phát thanh viên (chương trình này chỉ được tổ chức vào thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ) cũng như trải nghiệm Projection Mapping (công nghệ kết hợp giữa 3D và kỹ thuật làm phim). Ngoài ra, vào mỗi cuối tuần có workshop các bạn có thể thoải mái tham gia để học nguyên lý và cấu trúc của hình ảnh, và workshop sản xuất hình ảnh mà các bạn có thể trải nghiệm làm phim truyền hình là buổi học vỡ lòng cho người sáng tạo hình ảnh(Tổ chức vào Chủ nhật cuối cách tháng. Từ học sinh khối lớp 4 đến học sinh cấp 3 có thể tham gia.).



Hơn nữa, các học sinh khối lớp 5 trong thành phố Kawaguchi đều tham gia buổi học sản xuất tác phẩm hình ảnh. Ở buổi học này các học sinh quay tại trường học và thu âm tại studio của Bảo tàng hình ảnh này để sản xuất chương trình. Đó là một buổi học rất hiếm và vui vẻ vì bản thân các học sinh tự lên kế hoạch và sản xuất tác phẩm hình ảnh của thời sự xung quanh mình hay quảng cáo công cộng trong suốt nhiều ngày.

Thời gian mở cửa: Từ 9:30 sáng đến 5:00 chiều (vào cửa đến 4:30 chiều)

Ngày nghỉ: Thứ hai (trường hợp thứ hai là ngày lễ thì ngày thường tiếp theo),
từ ngày 29/12 đến ngày 3/1

Phí vào cửa: 520 yên cho người lớn, 260 yên cho học sinh cấp 1 và cấp 2

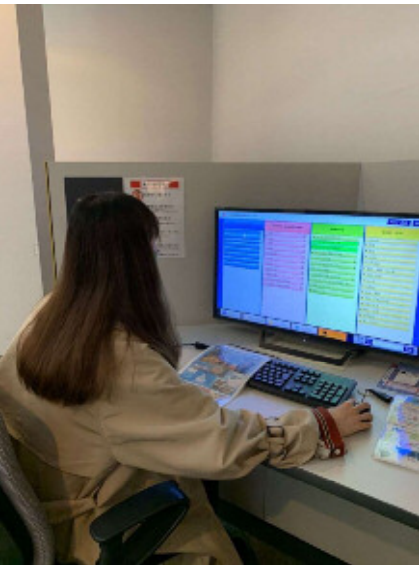


▷ Audio Visual Hall (Sảnh âm thanh - hình ảnh) □

Ở đây các bạn có thể thích thú các hình ảnh quyền rũ trên màn hình 350 inch (kích thước HD). Ở “Lễ hội chiếu phim quốc tế SKIP City” được tổ chức hàng năm, nhiều tác phẩm được ứng tuyển từ các nước trên thế giới và ai cũng có thể mua vé để xem những tác phẩm được đề cử tại sảnh này. Lễ hội năm thứ 2 Lệnh Hòa (2020) đã được tổ chức qua online với 1.169 tác phẩm được ứng tuyển từ 106 quốc gia và địa phương. Theo dự định, lễ hội năm thứ 3 Lệnh Hòa (2021) sẽ được tổ chức từ ngày 25 tháng 9 (thứ 7) đến ngày 3 tháng 10 (chủ nhật).

Thông thường, “Weekend Theater (Rạp chiếu phim cuối tuần)” chiếu các tác phẩm hoạt hình, phim trong và ngoài nước 1-2 lần trong tháng, chủ yếu vào thứ bảy tuần thứ hai (phải trả phí). Ngoài ra, vì ở đây có sân khấu nên người ta cũng có thể thuê sảnh này khi tổ chức Rakugo (truyện cười), sự kiện dùng hình ảnh hay buổi đào tạo của doanh nghiệp.

Thời gian mở cửa, ngày nghỉ, phí vào cửa khác nhau tùy theo sự kiện. Vui lòng kiểm tra trang web.



▷ Audio Visual Library (Thư viện âm thanh - hình ảnh) □

Là “Thư viện hình ảnh” lớn nhất trong nước do tỉnh Saitama cùng đại truyền hình NHK quản lý. Khoảng 5.000 bộ video và 25.000 tấm ảnh tĩnh được bảo quản bằng công nghệ kỹ thuật số. Một trong những tác phẩm cũ nhất là tấm ảnh tĩnh khoảng 150 năm trước, tại thời điểm khoảng năm thứ nhất thời Minh Trị, hoặc tác phẩm hình ảnh im lặng có tên là “Lễ khai trường của Hội quán Saitama vào ngày 6 tháng 11 năm thứ 15 Đại Chính (1926)”, trong đó có hình ảnh của ông Shibusawa Eiichi khi còn sống. Các bạn có thể xem miễn phí các tài liệu có giá trị cao như bộ phim, chương trình tivi, tấm ảnh tài sản văn hóa, tấm ảnh để ghi lại lịch sử, v.v... Ở đây ai cũng có thể thao tác dễ dàng để xem hình ảnh. Đây là khu vực mà cả trẻ em và người lớn đều có thể thích thú, và có thể tham khảo tài liệu của các địa phương trong nước Nhật để học, cũng có thể xem các thời sự vào thời Chiêu Hòa để nhớ đến ngày xưa.

Thời gian mở cửa: Từ 9:30 sáng đến 5:30 chiều

Ngày nghỉ: Thứ hai

Phí vào cửa: Miễn phí

Chúng ta rất vui vì có một cơ sở đầy sức thu hút như thế này nhĩ. Các bạn cứ đến chơi khu vực mà mình có quan tâm nhé. Xin lưu ý rằng thời gian mở cửa và sự kiện sẽ có khả năng thay đổi hoặc bị hủy tùy theo tình hình. Vui lòng xác nhận thông tin trước khi đi chơi.

▶ Sai-No-Kuni Visual Plaza, SKIP CITY ■

Địa chỉ: 333-0844, Tỉnh Saitama, TP.Kawaguchi, Kamiaoki 3-12-63

Điện thoại: 048-265-2500 (đại diện)

Trang web: <http://www.skipcity.jp/>

Cách đi:

Đi xe buýt khoảng 13 phút từ trạm xe số 7-9 tại cửa Đông ga Kawaguchi JR, đi bộ 5 phút từ trạm xe “Kawaguchi-Ichiritsu-Koukou”

Đi xe buýt khoảng 9 phút từ trạm xe số 5 tại cửa Đông ga Nishi-Kawaguchi JR, đi bộ 5 phút từ trạm xe “Kawaguchi-Ichiritsu-Koukou”

Đi xe ô tô khoảng 10 phút từ IC Kawaguchi-Chuou, đường cao tốc Gaikan



매력이 가득! 사이노쿠니 비주얼 플라자

여러분은 동영상 찍는 것을 좋아하십니까? 지금은 스마트 폰이 보급되어 어린이부터 어른까지 손쉽게 동영상을 찍고 즐길 수 있네요. 사실 본격적인 카메라나 마이크 등의 장비를 사용하여 동영상을 찍거나 편집하거나 하는 영상 제작 체험을 할 수 있는 시설이 가와구치시에 있습니다. SKIP 시티에 있는 ‘사이노쿠니 비주얼 플라자’입니다. 이번에는 일반인이 이용할 수 있는 3 구역을 소개하겠습니다.





▷영상 박물관 □

2 층의 영상 학습 영역에서는 소품을 사용하여 효과음을 만들거나 (조개를 서로 문질러서 개구리의 울음 소리를 만들고, 은행을 넣은 골판지를 움직여서 천둥 소리를 만드는 등), 카메라 맨에 도전하는 등 즐거운 체험을 할 수 있습니다. 3 층의 영상 제작 영역에서는 아나운서 체험 (도, 일, 공휴일 개최) 및 프로젝션 맵핑 체험 등을 할 수 있습니다. 또한 주말마다 영상의 원리·구조를 배울 수 있고 부담없이 참가할 수 있는 워크숍과 영상 제작자의 입문으로 드라마를 만드는 체험을 할 수 있는 영상 제작 워크숍 (격월 마지막 일요일, 초등학교 4 학년부터 고등학생까지 참가 가능) 도 있습니다.

또한 가와구치시내의 초등학생은 5 학년이 되면 영상 제작 수업을 진행합니다. 학교를 무대로 촬영한 것을 영상 박물관 스튜디오에서 수록하여 프로그램을 제작합니다. 아이들이 기획한 친밀한 뉴스 및 공공 CM 영상을 며칠에 걸쳐 만들어 내는 매우 드물고 즐거운 수업입니다.

개관 시간 : 오전 9시 30 분부터 오후 5시 (입장 오후 4시 30 분까지)

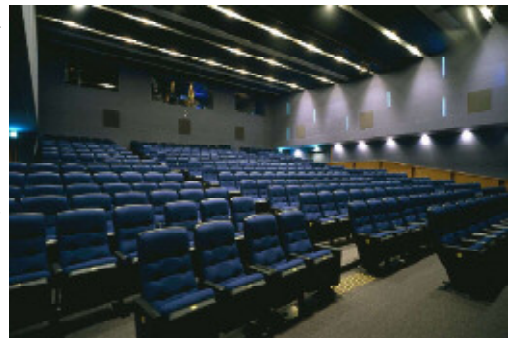
휴관일 : 월요일 (공휴일인 경우 다음 평일), 12 월 29 일부터 1 월 3 일

입 장 료 : 어른 520 엔, 초중학생 260 엔

▷영상 홀 □

350 인치 HD (크기) 화면으로 박력있는 영상을 즐길 수 있습니다. 매년 열리는 'SKIP 시티 국제 D 시네마 영화제'에는 세계 각국에서 많은 작품이 응모되어 노미네이트 된 작품은 티켓을 구매하면 일반인도 영상 홀에서 감상할 수 있습니다. 2020년에는 온라인 개최로 106 개국에서 1169 개의 응모가 있었습니다. 2021년에는 9 월 25 일 (토)부터 10 월 3 일 (일)에 개최될 예정입니다.

통상적으로 한달에 한번이나 두번, 둘째주 토요일을 중심으로 '주말 극장'으로서 애니메이션이나 국내의 영화가 상영되고 있습니다(유료). 또한 무대도 갖추어져 있기 때문에 만담의 연예장이나 영상을 사용한 이벤트, 기업 연수 회장으로 빌려서 이용되고 있습니다.



개관 시간 · 휴관일 · 입장료 : 개최 이벤트마다 다릅니다. 홈페이지를 확인하시기 바랍니다.



▷영상 공개 라이브러리 □

사이타마현이 NHK와 함께 운영하고 있는 국내 최대의 '영상 도서관'입니다. 동영상은 약 5 천개, 정지화상은 2 만 5 천개가 디지털 기술을 사용하여 저장되어 있습니다. 가장 오래된 것으로, 지금으로부터 약 150 년 전 메이지초년경의 정지화나 살아있을 때의 시부사와 에이이치가 나오는 '사이타마회관 개관식 1926년 11 월 6 일'이라고 하는 무성영화 작품 등이 있습니다. 영화와 TV 프로그램, 문화재 사진, 기록 사진 등 귀중한 자료를 무료로 볼 수 있습니다. 여기에서는 누구나 간단한 조작으로 영상을 볼 수 있습니다. 일본 각지의 자료를 조사하여 학습하거나, 쇼와의 뉴스를 보며 옛날을 그리워하는 등 어린이부터 어른까지 즐길 수 있는 구역입니다.

개관 시간 : 오전 9시 30 분부터 오후 5시 30 분

휴관일 : 월요일

입관 요금 : 무료

이러한 매력이 가득한 시설이 가와구치시에 있는 것이 기쁘네요. 여러분도 꼭 관심이 있는 영역에 놀러 가서 보는 것은 어떻습니까? 또한, 개관 시간 및 이벤트 등은 사정에 따라 변경 또는 중단될 수 있습니다. 사전에 꼭 확인하시고 가주세요.

▶SKIP 시티 사이노쿠니 비주얼 플라자 ■

주소 : 〒333-0844 사이타마현 가와구치시 카미야오키3-12-63

TEL : 048-265-2500 (대표)

HP : [http : //www.skipcity.jp/](http://www.skipcity.jp/)

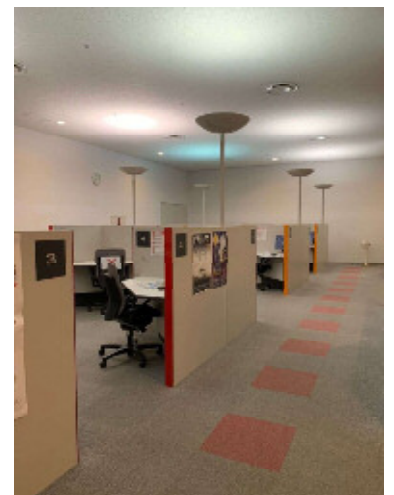
엑세스 :

JR 가와구치역 동쪽출구 7 ~ 9 번 승차장에서 버스 약 13 분 「가와구치시립고등학교」 하차 도보 5 분

JR 니시가와구치역 동쪽출구 5 번 승차장에서 버스 약 9 분 「가와구치시립고등학교」

하차 도보 5 분

외환자자동차도 가와구치 중앙 I.C.에서 차로 약 10 분



にほん ふる ことば し じだいげき たの
日本の古い言葉を知って時代劇を楽しもう



さっこん しんがた ころ なう いる す えいきょう いえ じかん ふ かた おお おも いえ す かた
昨今の新型コロナウイルスの影響で、家にいる時間が増えている方も多と思います。家での過ごし方はいろいろあります
えいが どらま み ぶくしよ ものがたり ひ こ きぶんでんかん
が、映画やドラマを見たり、読書したりすると、物語に引き込まれて気分転換ができます。しか
にほん れきしかんけい ものがたり しら わ ふる ことば で
し、日本の歴史関係の物語では、調べないと分からない古い言葉が出てくることがあります。
ことば い み し ものがたり たの おも じだいげき めいじ
それらの言葉の意味を知ること、より物語を楽しむのではないかと思います、時代劇(明治
じだい まえ あつか ものがたり つか い み わ ことば と あ
時代より前を扱った物語)でよく使われるが、意味が分かりにくい言葉を取り上げてみます。

じだいげき で ことば げんだい び じ ね す せつきやく つか ことば
まずは、時代劇で出てくる言葉で、現代でもビジネスや接客で使われる言葉についてで
きかい かつよう
す。機会があれば活用してみてください。

しょうち
・承知

しょうち りかい ひ う い み ふく わ ていねい い ばあい しょうち い
「承知」は「理解する」や「引き受ける」という意味を含みます。「分かりました」を丁寧に言う場合に「承知しました」と言います。
げんだい かいしゃ こうてき ば つか ことば さら ていねい しょうち つか
現代でも、会社など公的な場で使える言葉です。更に丁寧な「承知いたしました」もよく使います。

さよう
・左様

さよう とお い み さよう さよう
「左様」は「その通り」という意味があります。「左様でございます」は「そうです」、「左様でございますか」は「そ
うですか」を丁寧に言った表現です。現代でも接客を受ける際に聞くことがあります。

そくさい
・息災

そくさい けんこう ぶ じ い み げんき か そくさい い
「息災」は「健康」や「無事」という意味があります。「お元気でしたか」の代わりに「ご息災でしたか」と言うと、よ
ていねい いんしやう
り丁寧な印象になります。

せんえつ
・僭越

せんえつ じぶん たちば こ で す い み せんえつ ことば じだいげき で げんだい
「僭越」は「自分の立場を超えて出過ぎたこと」という意味があり、「僭越ながら」という言葉でよく時代劇に出てきますし、現代
つか くっしょん ことば くっしょん ことば い い とき まえ しょう ことば ないよう いんしやう やわ
でも使うクッション言葉です。クッション言葉とは、言いつらいことを言う時に、その前に使用する言葉です。その内容の印象を柔
こうか げんだい し ー ん しかいしんこう つと さいしよ あいさつ せんえつ しかいしんこう つと
らかくする効果があります。現代ではよくあるシーンとして、司会進行を務める最初の挨拶で「僭越ながら、司会進行を務めます
ほか ひと おも しかいしんこう けんそん い み おな い み
〇〇です」は、「他にもふさわしい人がいると思うが司会進行をします〇〇です」という謙遜の意味になります。同じような意味
おそ つか
で、「恐れながら」も使えます。

じだいげき き げんだい つか ことば たんご き い まわ しょうかい
ここからは、時代劇でよく聞きますが現代ではほとんど使わない言葉です。単語ではなく、よく聞く言い回しで紹介します。

たいぎ
・大儀であった

くろう い み たと けらい ぶ か とのさま じょうし し じ お ほうこく とき
「ご苦労であった」という意味です。例えば、家来など(部下)がお殿様など(上司)から指示されたことを終えて報告した時、そ
けらい ねざら つか
の家来を労うために使われます。

きょうえつしごく ぞん
・恐悦至極に存じます

あいて はいりよ たい かんしや つた ていねい ひょうげん さいじょうきゅう じだいげき めうえ
相手の配慮などに対して、「とても感謝している」を伝える丁寧な表現の最上級といったところでしょうか。時代劇では目上の
ひと なに ほうび とき で かんしや ひょうげん よろこ もう わけ かんかく
人から何か褒美をもらった時などによく出てきます。感謝の表現として、「喜び」だけでなく「ありがたくて申し訳ない」という感覚
げんだい かんしや あらわ おそ おお に かんかく おも
があり、現代での感謝を表す「恐れ多いです」も似た感覚かと思えます。

・かたじけない

かんしや ひょうげん ことば おな かんしや つた ひょうげん きょうえつしごく ふだんづか
これも感謝を表現する言葉で、同じ感謝を伝える表現でも「恐悦至極」よりも普段使いする
い め ー じ げんだい おそ い ちか おも
イメージです。現代だと「恐れ入ります」に近いかと思えます。

ことば い み わ ことば い じんぶつ しんじょう ものがたり りかい
これらの言葉の意味が分かるようになると、その言葉を使った人物の心情や物語がより理解でき
いえ じかん かつよう じだいげき たの
ます。家にいる時間を活用して、時代劇を楽しんでみませんか？



Know Archaic Expression to Enjoy Japanese Historical Drama

Not a few people having to spend at home longer than ever under the influence of COVID-19. There are various ways to spend time at home. Completely absorbed in the stories by watching movies, dramas, or reading books may help you getting a change of air. However, while watching or reading Japanese historical stories, you often encounter archaic words that you need to look up in a dictionary. Supposing knowing more about such archaism will help you to enjoy watching them, I have picked up some expressions peculiar to Japanese historical (mainly before Meiji period) dramas here.

Here are some archaism often seen in historical dramas as well as being used today in business situations or when attending visitors.

・承知 (Shou-chi) しょうち

It means “Understand”, or “Undertake”. When you need to say “I understand” politely, you would say “Shou-chi shimashita”. Even today, it is used in official scenes as in business affairs. More polite way to say this, “Shou-chi itashimashita” is also often used.

・左様 (Sa-you) さよう

It means “Yes, as you said”. “Sa-you de gozaimasu” means “Yes, indeed, as you said”. “Sa-you de gozaimasuka” is a polite way to say “Oh, really?”. Today, we often hear this expression when people attending customers.

・息災 (Soku-sai) そくさい

It means “Good health” or “Secure”. It leaves more courteous impression when you say “Go Soku-sai deshitaka” instead of “O-Genki deshitaka (How have you been?)”.

・僭越 (Sen-etsu) せんえつ

It means, “Pushing forward one’s opinion though the one is not in a position to say it”. It often appears in historical dramas in the form of “Sen-etsu nagara”. Nowadays, we use this as a “Cushioning word” that supposed to have the effect of soften awkward topics that you are going to say. In modern times, we often hear it in a Master (Mistress) of Ceremony’s opening remarks, “-----, I am ○○, who will be serving as the role of M.C.”. It expresses modest attitude of, “I am fully aware that there are more highly competent people to perform this role. Anyway, I am ○○, who will be serving as the role of M.C. today”. Similar phrase, “Osorenagara ...” is also useful.

The following expressions are often seen in historical dramas, although we hardly use them today. I will show you some, not in words but in typical phrases.

・大儀であった (Taigi de atta) たいぎ

Means “Well done”. When a retainer (subordinate) reports successful result of what he/she was ordered to do from a feudal lord (boss), the feudal lord uses this phrase to express gratitude to his/her services.

・恐悦至極に存じます (Kyou-etsu-shi-goku ni zonjimasu) きょうえつしごく ぞん

When you are treated very generously or kindly from other person, this is the best form to express your “Gratitude from the bottom of my heart”. In historical dramas, it is often seen in the scenes you are rewarded by your superiors. In expressing your deepest gratitude, this conveys not only “pleasure” but also a ring of “cannot thank you enough”. I suppose similar expression “Osore ooi desu”, which we use quite often today, comes from the same situation.

・かたじけない (Katajike-nai)

This is another way to express your gratitude. Has a bit relaxed atmosphere than above mentioned “Kyou-etsu-shi-goku”. Today, we can replace it with “Osoreirimasu”.

Learn to know these phrases, you will learn to understand each character’s feelings and stories. Why do not you make the most of your time at home to enjoy Japanese historical dramas?



理解日本古代词语，欣赏日本历史剧

因受近期的新型冠状病毒的影响，很多人在家的时间增多了。在家度日有各种各样的方式，如果您看电影和电视剧，或者看书的话，就会被其中的故事吸引，让自己的心情得到转换。但是，在与日本的历史相关的故事中，有时会出现一些不查就不知道它们的意思的古代词语。我想，如果能理解那些词语的意思的话就能更好地欣赏故事情节。所以在此列举一些在历史剧（描述明治以前的时代的故事）中经常被用到的，但意思又不容易理解的词语。

首先是关于不仅在历史剧中出现，而且在现代的商务或服务行业也被使用的词语。有机会的话可以试着运用一下。

・承知 しょうち

“承知”含有“理解”“接受”之意。想有礼貌地表达“知道了”的时候用“承知しました”。在现代，这个词也能在会社等的公共场合使用。更有礼貌的说法“承知いたしました”也经常使用。



そくさい

・息災

“息災”有“健康”和“平安”的意思。想说“您身体还好吗”时，用“ご息災でしたか”来代替“お元気でしたか”的话，能给人留下更有礼貌的印象。

せんえつ

・僭越

“僭越”有“超越了自身的地位”的意思。“僭越ながら”这个短语不仅经常出现在历史剧中，在现代也作为缓冲词被使用。缓冲词是指在说不好开口的事之前用的词语。有使所说的内容留给人的印象变得柔和的效果。在现代，经常有的一种场景是，担任主持的人在开场白中说“今天很荣幸由我来担任主持人，我叫〇〇”。这句话含有“虽然应当还有其他人比我更适合担任主持人，但是今天让我〇〇来主持”这种谦虚的意思。也可使用有同样意思的“恐れながら”这个短语。

从这里开始，是关于在历史剧中能经常听到，但在现代却几乎不使用的词语。我不仅对单词，也将对经常听到的短语进行介绍。

たいぎ

・大儀であった

“辛苦你了”的意思。比如，下官等（部下）向大人等（领导）汇报按照指示办完的事情时，大人为了慰劳那个下官而说这句话。

きょうえつし ごく ぞん

・恐悦至極に存じます

这应当是对对方给予的关心照顾等表示“十分感谢”时使用的最高级别的礼貌表达方式吧？在历史剧中，从长辈或上司那里得到奖赏等时经常出现。作为感谢的表达方式，它不仅有“高兴”的意思，还有“感激至极，受之有愧”的感觉。我认为在现代用来表示感谢的“恐れ多いです”也有相似的感觉。

・かたじけない

这也是表示感谢的用语。虽然同样都表示感谢，但与“恐悦至極”相比，给人以更常用于日常生活中的印象。我认为它与现代的“恐れ入ります”相近。

如果弄懂了上面这些词语的意思，就能更好地理解剧中说那句话的人的心情和故事情节。大家何不利用在家的时间欣赏一下历史剧呢？



Cùng học từ vựng cổ tiếng Nhật và thưởng thức kịch Jidaigeki

Do ảnh hưởng bởi virus corona chúng tôi mới trong thời gian vừa qua, chúng tôi nghĩ rằng số người gia tăng thời gian ở nhà khá nhiều. Có nhiều cách để tận hưởng thời gian ở nhà, nhưng khi xem một bộ phim, một vở kịch, hay đọc một cuốn sách, chúng ta sẽ bị kéo vào những câu chuyện và có thể thay đổi tâm trạng bản thân. Trong những câu chuyện liên quan đến lịch sử Nhật Bản, xuất hiện nhiều từ vựng cổ mà nếu không tìm hiểu sẽ không hiểu được. Chúng tôi nghĩ rằng thông qua việc biết được ý nghĩa của những từ vựng này, có lẽ những câu chuyện sẽ trở nên thú vị hơn nên giới thiệu về những từ vựng thường được sử dụng trong kịch Jidaigeki (những vở kịch nói về thời kỳ trước thời đại Minh Trị - Meiji) nhưng có ý nghĩa khó hiểu.

Đầu tiên là những từ vựng xuất hiện trong kịch Jidaigeki nhưng đến nay vẫn được sử dụng trong văn phòng và tiếp khách. Nếu có cơ hội, các bạn hãy thử vận dụng nhé!

しゅうち

・承知 (Shou-chi)

Shou-chi có ý nghĩa là “hiểu”, “tiếp nhận”. Trong trường hợp muốn nói “Tôi đã hiểu” một cách lịch sự, thì sẽ nói “Shou-chi shimashita”. Đây là từ vựng cho đến nay vẫn có thể sử dụng tại những nơi công cộng như công ty. Ngoài ra, người ta cũng thường sử dụng 「Shou-chi itashimashita」 một cách lịch sự hơn nữa.

さよう

・左様 (Sa-you)

Sa-you có nghĩa là “đúng như vậy”. “Sa-you de gozaimasu” bằng với “Đúng vậy”. “Sa-you de gozaimasuka” là cách nói lịch sự của “Vậy à”. Trong thời đại ngày nay, câu này cũng thường được dùng khi tiếp khách.

そくさい

・息災 (Soku-sai)

Soku-sai có nghĩa là “khỏe mạnh”, “bình an vô sự”. Thay bằng việc nói “Ogenki desitaka”(Bạn có khỏe không?), khi nói “Gosoku-sai deshitaka” sẽ để ấn tượng lịch sự hơn.

せんえつ

・僭越 (Sen-etsu)

Sen-etsu có nghĩa là “mạn phép làm việc gì đó vượt quá vị trí, địa vị của bản thân”, trong kịch Jidaigeki thường hay xuất hiện cụm từ “Sen-etsu nagara”, và đây cũng là câu nói mào đầu được sử dụng trong thời hiện đại. Câu nói mào đầu là câu nói được sử dụng trước khi đề cập đến một việc khó nói. Câu nói này có tác dụng làm cho nội dung muốn nói trở nên nhẹ nhàng hơn. Trong thời nay, lời chào đầu tiên khi dẫn dắt một chương trình ở các cảnh quay thường có là “Sen-etsu nagara, tôi là 〇〇, xin phép được dẫn dắt chương trình hôm nay.” có ý nghĩa một cách khiêm tốn là “Tôi nghĩ là có người khác phù hợp hơn nhưng tôi là 〇〇, xin phép được dẫn dắt chương trình hôm nay”. Câu này cũng có thể được sử dụng với ý nghĩa giống như “Osore nagara”.



Sau đây là những từ vựng thường được nghe thấy trong kịch Jidaigeki, nhưng hầu như không còn được sử dụng hiện nay. Chúng tôi sẽ giới thiệu không phải là từ vựng đơn lẻ mà dưới dạng những thành ngữ thường nghe thấy.

たいぎ

・大儀であった (Taigi de atta)

Câu này có ý nghĩa như “Gokurou de atta” (đã vất vả rồi). Ví dụ như khi người hầu (bề tôi) hoàn thành xong một công việc được chỉ đạo và báo cáo với lãnh chúa (bề trên), câu này được sử dụng để cảm ơn công sức của người hầu đó.

きょうえつしごく ぞん

・恐悦至極に存じます (Kyou-etsu-shi-goku ni zonjimasu)

Đây có lẽ là cách thể hiện lịch sự nhất để truyền đạt nội dung “Totemo Kansya siteiru”(Tôi vô cùng biết ơn) đối với sự quan tâm của đối phương dành cho mình. Trong kịch Jidaigeki, cụm từ này thường xuất hiện khi nhận phần thưởng gì đó từ người bề trên. Được coi như một cách thể hiện sự biết ơn, cụm từ này không chỉ là “sự vui mừng”, mà còn có ngụ ý “cảm ơn và xin lỗi”, có lẽ có ngụ ý tương tự “Osore oidesu” để thể hiện sự biết ơn trong thời nay.

・かたじけない (Katajike-naï)

Đây cũng là cụm từ thể hiện sự biết ơn, nhưng so với cụm từ “Kyou-etsu-shi-goku” truyền đạt sự biết ơn một cách tương tự, thì cụm từ này thường được sử dụng nhiều hơn. Chúng tôi nghĩ rằng trong thời nay, nó gần tương tự với cụm từ “Osore irimasu”.

Khi đã hiểu nghĩa của những từ vựng trên, chúng ta có thể hiểu rõ hơn về cảm xúc nhân vật khi nói những từ đó và nội dung câu chuyện. Các bạn hãy tận dụng thời gian ở nhà để thưởng thức những vở kịch Jidaigeki nhé.



일본의 옛말을 알아서 사극을 즐기자

요즘 신형 코로나 바이러스의 영향으로 집에 있는 시간이 늘고 있는 분도 많다고 생각합니다. 집에서 지내는 방법은 다양하지만, 영화나 드라마를 시청하거나 독서를 하면, 이야기에 끌려 들어가 기분 전환을 할 수 있습니다. 그러나 일본의 역사에 관한 이야기에서는 조사하지 않으면 모르는 옛말이 나올 수 있습니다. 그런 말들의 의미를 아는 것이 더 이야기를 즐길 수 있는 것이 아닐까 하는 생각에 사극 (메이지 시대 이전을 다룬 이야기)에서 자주 사용되지만, 의미를 이해하기 어려운 말을 들어보겠습니다.

우선 사극에 나오는 말로, 오늘날에도 비즈니스 및 손님을 대할 때에 쓰이는 말에 대해서 입니다. 기회가 있으면 사용해 보십시오.

しょうち

・承知 (쇼우치)

“쇼우치”는 “이해하다”와 “말다”라는 의미를 포함합니다. “와카리마시타(알겠습니다)”를 정중하게 말하는 경우에 “쇼우치시마시타”라고 합니다. 현대에서도 회사 등 공적인 자리에서 쓸 수 있는 말입니다. 더 정중한 “쇼우치이타시마시타”도 잘 사용합니다.

さよう

・左様 (사요우)

“사요우”는 “그렇다”라는 의미가 있습니다. “사요우데고자이마스”는 “그렇습니다”, “사요우데고자이마스카”는 “그렇습니까?”를 정중하게 말한 표현입니다. 현대에도 접객을 받을 때 들을 수 있습니다.

そくさい

・息災 (소쿠사이)

“소쿠사이”는 “건강”과 “무사”라는 의미가 있습니다. “오켄키데시타까(안녕하셨어요?)”대신에 “고소쿠사이데시타까”라고 하면 더 정중한 인사를 줍니다.

せんえつ

・僭越 (센에츠)

“센에츠”는 “자신의 입장을 넘어 지나친 것”이라는 의미가 있어 “센에츠나가라”라는 말로 사극에 잘 나오며, 현대에서도 사용하는 쿠션어입니다. 쿠션어라는 것은 말하기 힘든 것을 말할 때, 그 전에 사용하는 말입니다. 그 내용의 인사를 부드럽게 하는 효과가 있습니다. 현대에서는 자주 보는 장면으로 사회 진행을 맡은 첫 인사에서 “주제 넘지만, 사회 진행을 맡고 있습니다 ○○입니다”는 “저 이외에도 사회 진행을 잘 하실 수 있는 분이 계시다고 생각하지만 사회 진행을 맡은 ○○입니다”라는 겸손의 의미입니다. 같은 의미에서 “오소레나가라”도 사용할 수 있습니다.

여기부터는 사극에서 자주 듣지만 현대에서는 거의 사용하지 않는 말입니다. 단어가 아니라 잘 듣는 표현으로 소개합니다.

たいぎ

・大儀であった(타이기 데아타)

“수고했다”라는 의미입니다. 예를 들어, 하인 등 (부하)가 영주 등 (상사)에게 지시 받은 것을 끝내고 보고했을 때, 그 하인을 치아하고 위로하는 데 사용됩니다.

きょうえつしごく ぞん

・恐悦至極に存じます (쿄우에츠시고구니 존지마스)

상대의 배려 등에 대해 “너무 감사하다”는 것을 전하는 정중한 표현의 최상급이라고 할까요? 사극에서는 상사에게서 뭔가 보상을 받았을 때에 잘 나옵니다. 감사의 표현으로 “기쁨”뿐만 아니라 “감사해서 어쩔 줄 모르겠다”라는 느낌이 있고, 현대에서의 감사를 표하는 “오소레오오이데스”도 비슷한 감각이 아닐까 생각합니다.

・かたじけない(카타지케나이)

이것도 감사를 표현하는 말로, 같은 감사를 전하는 표현에도 “쿄우에츠시고구”보다 평소에 사용하는 이미지입니다. 현대라면 “오소레이리마스”에 가까운 것으로 생각합니다.

이런 말들의 의미를 알게되면 그 말을 한 인물의 심정과 이야기를 더 잘 이해할 수 있습니다. 집에 있는 시간을 활용하여 사극을 즐겨 보지 않았습니까?



し はな てっ ぽ う ゆ り 市の花 テッポウユリ

かわぐちえきにしぐち まえ かわぐちそうごうぶんか せん た ー りりあ かわぐちし しん ぼ る あいしょう りりあ かわぐちし はな
川口駅西口の前に「川口総合文化センター リリア」があります。川口市のシンボルです。愛称の「リリア」は、川口市の花であ
てっ ぽ う ゆ り な づ かわぐちし はなてっ ぽ う ゆ り しょうかい
る「テッポウユリ」にちなんで名付けられました。ここでは、「川口市の花テッポウユリ」を紹介します。

せんてい きょう いた <選定から今日に至るまで>



かわぐちし はな てっ ぽ う ゆ り てっ ぽ う ゆ り えら こうほう ななひやくさんじゅう
川口市の花に「テッポウユリ(鉄砲百合)」が選ばれたことについては、『広報かわぐち』No. 7 3 0
ごう へいせい にじゅういち にせんきゅう ねんじゅういちがつごう ひょうし し ほ ー む べ ー じ しょうかい いま やく
号(平成 2 1 (2009)年 1 1 月号)の表紙でも、市のホームページでも紹介されています。今から約
ごじゅうよねんまえ しょうわよんじゅうに せんきゅうひやくろくじゅうなな ねん さいたまけん こくみんたいいくたいかい こくたい かいさい
5 4 年前の昭和 4 2 (1 9 6 7)年、埼玉県で「国民体育大会(国体)」が開催されることになりま
さいたまこくたい しょうわよんじゅういち せんきゅうひやくろくじゅうろく ねん せいてい と ち ふか
した。この埼玉国体をきっかけに、昭和 4 1 (1 9 6 6)年に制定されました。土地にゆかりの深
はな ごしきざくら さくらそう つばき ゆ り ち ゆ ー り つ ぶ すいせん たすこうほ あか せいじゆん
い花、五色桜、桜草、椿、百合、チューリップ、水仙など多数候補があげられましたが、明るく清純で、
かわぐちし おお せいさん ひろ あい はな てっ ぽ う ゆ り えら
しかも川口市で多く生産され、広く愛されている花として「テッポウユリ」が選ばれたのです。

てっ ぽ う ゆ り かわぐち せいさん か さいばい おろしうぎょう いとな かざまきすけし しょうわじゅうよ
テッポウユリが川口で生産されるようになったのは、花き栽培や卸売業を営んでいた風間喜助氏たちが、昭和 1 4
せんきゅうひやくさんじゅうきゅう ねん おきなわけん い ら ぶ じ ま わた あねったいちほう じせい てっ ぽ う ゆ り きゅうこん か つ はじ い
(1 9 3 9)年に、沖縄県伊良部島に渡り、亜熱帯地方に自生するテッポウユリの球根を買い付けたのが始まりと言われて
います。今では、テッポウユリをモチーフにしたさまざまな製品などがあり、川口の街中のいろ
ばしよ み たと かわぐちしな い ろじょう せつち まん ほ ー る
いろな場所で見ることができます。例えば、川口市内の路上に設置されているマンホールに
たけ あみめ はいけい し はな てっ ぽ う ゆ り ずあん えが
は、竹ざるの編目を背景にして「市の花 テッポウユリ」の図案が描かれています。また、
てっ ぽ う ゆ り ずあん この あか せいじゆん いめー じ つよ せいめいりく かん はな ひ あ しろ
テッポウユリの図案を表面に描いた「鉄砲ゆりせんべい」という菓子は、天狗煎餅有限会社が
はんばい わし いろがようし れー ざー きかい つか きりえ なんまい つ
販売しています。和紙や色画用紙をレーザーの機械を使って切絵をして、何枚かをのり付け
せいさく かぶしきがいしゃくりはら せい き はんばい
して制作した「しおり」は、株式会社栗原精機が販売しています。



しろ てっ ぽ う ゆ り はな <白くまぶしいテッポウユリの花>

よーろっ ぱ ゆ り はな ふる いつく きりすときょうかい ふつかつさい てっ ぽ う ゆ り きょうかい さいだん かざ
ヨーロッパでは、ユリの花は古くから 慈しまれてきました。キリスト教会では、復活祭にテッポウユリを教会の祭壇に飾るなどの
しゅうかん いーすたーりー い りりー ごげん ざりしあご しろ い み てっ ぽ う ゆ り みず
習慣があり、これを「イースターリリー」と言います。「リリー」の語源はギリシア語で「白いこと」という意味です。テッポウユリは水は
ひ あ ばしよ この あか せいじゆん いめー じ つよ せいめいりく かん はな ひ あ しろ
けがよく日の当たる場所を好みます。明るく清純なイメージがあり、強い生命力を感じる花です。日に当たりまぶしいほど白く
かがや はな ひろ すがた み おの きょう わくわくげんき がんば あたた わ
輝き、花びらを広げる姿を見ていると、自ずと「今日もワクワク元気に頑張ろう」という温かさが沸いてきます。

てっ ぽ う ゆ り した む <テッポウユリは下を向かない>

れい わに にせんにじゅう ねんしがつつか もく かわぐちしりつかみねちゅうがっこう ほ ー む べ ー じ けいさい き じ しょうかい
令和2(2020)年4月2日(木)に川口市立神根中学校のホームページに掲載された記事を紹介し
がっこうひょうぎいん やはぎ がっこう てっ ぽ う ゆ り も
「学校評議員の矢作さんが学校にテッポウユリを持ってきてくださいまし
りん じきゅうこう しんがつき はじ ふあん わたし じんちゅうみま
た。臨時休校のまま新学期が始まって不安な私たちを陣中見舞いしてい
うれ き も てっ ぽ う ゆ り かびん ひ
だいたような嬉しい気持ちになりました。テッポウユリを花瓶にさすと日ごとに
ふく はな ひら まいあさはな
つばみが膨らんで花を開いてくれます。毎朝花にあいさつをしたくなります。
はな ひら つね まえ む さ
花が開くとき、常に前を向いて咲いてくれます。うつむかないで咲く
てっ ぽ う ゆ り み なん げんき わ
テッポウユリを見ると何だか元気が沸いてきます。」



しゃしん ことば こころあたた おお よ
写真も、つづられた言葉も心 温まり、多くのかたに読んでいただきたいと
おも
思いました。

きせつ なつ むか ことし かわぐちしりつぐりー せん た ー ろく はちがつ てっ ぽ う ゆ り さ はじ たいせつ
季節は夏を迎えます。今年も川口市立グリーンセンターでは、6～8月にかけてたくさんのテッポウユリが咲き始めます。大切
ひと いっしょ み い
な人と一緒に見に行きませんか。

The Flower of City; Easter Lily

Just in front of JR Kawaguchi Station West Exit, there stands “Kawaguchi General Culture Center LILIA”. It is one of the symbolic architectures of Kawaguchi City. Its name “LILIA” was derived from the Flower of City, *Lilium longiflorum*; Easter lily. Today, I am going to introduce you “Easter lily; the Flower of City” and stories behind the scenes.

<From its selection to today>

It has already been described on the cover page of “*Kouhou Kawaguchi* (newsletter)” No.730 (November 2009.) and on City’s Web-site about how Easter lily was chosen as the Flower of City. The story goes back to 1967, 54 years ago, when the National Athletic Meet was held in Saitama Prefecture. In 1966, the local government took this opportunity to decide a flower which represents the City. Such flowers and blossoms associated with the region, as cherry blossoms of five different colors, primrose, camellia, lily, tulip, narcissus, etc., were shortlisted. From among those candidates, “Easter lily” was chosen for its brightness, purity, production scale in the city, and prospect of being widely loved by local residents.



Cultivation of Easter lily in Kawaguchi city is said to be started in 1939, when a group of Kazama Kisuke, a floriculturist and wholesaler, visited Irabu Island in Okinawa Prefecture and purchased Easter lily bulbs, which grows in the wild in the subtropical climate. Today, you can see various Easter lily designed products throughout the city. One is manhole covers on the streets. You will find an Easter lily designed on a bamboo perforated colander. Another is rice cracker called “*Teppo Yuri Senbei*”, sold by Tengu Senbei Ltd., on which an Easter lily is designed on the surface. Also, bookmarks, which laser-cut Washi-Japanese papers or colored drawing papers glued in layers to form an Easter lily, are manufactured by Kurihara Precision Machinery Co.Ltd.

<White and radiantly beautiful Easter lily>

In European countries, lilies have long been profoundly loved by people. Christian churches have the tradition of reverently placing lilies on an altar at Eastertide, and that was where the name “Easter” came from. Originally, “Lily” means “something white” in Greek language. Easter lily likes to grow in well drained, sunlit places. The flower itself represents brightness and purity, as well as gives us the impression of vitality. Just looking at a flower in bloom, radiant with white in full sunlight, warms up my heart with a hope “to spend a new day with energy and excitement”.

<Easter lilies never look down>

Here is an article appeared on April 2 (Thu) 2020, on the Web-site provided by Kamine Junior High School. “School Advisory Councilor, Ms.Yahagi, have brought us Easter lilies. That was something to encourage and softened our uneasiness of having to start a new term during this emergency school closure. Put lilies in a vase, the buds grow fatter and fatter day by day, then they finally open their petals. I feel like shouting happy greetings to them every morning. Lilies are always looking straight ahead when they come out. Just looking at its upright posture, I will get the feeling that energy begins to well up inside me”.



I would like you all to read this Web-page full of heartwarming photos and words informed with sincerity.

The season is turning into summer. At Kawaguchi Municipal Green Center, Easter lilies come into bloom from June to August. Why do not you visit taking your beloved one and appreciate the magnificent view of Easter lilies?



市花 铁炮百合

位于川口站西口前面的“川口综合文化中心LILIA”是川口市的标志性建筑。它的昵称“LILIA”来源于川口市的市花“铁炮百合”（亦称“麝香百合”）。在这里向大家介绍一下“川口市的市花铁炮百合”。

<从选定到现在>

关于“铁炮百合”被选为川口市的市花这件事，不仅在《广报かわぐち》（市刊杂志）的第730号（2009年11月号）的封面上做过介绍，而且在市的主页上也有介绍。大约54年前的1967年，在埼玉县举办了“国民体育大会（国体）”。以此埼玉国体为契机，川口市于1966年确定了市花。当时提出了与川口市本土有着很深渊源的五色樱、樱草、日本山茶花、百合、郁金香和水仙等多个候选，但还是选择了亮丽清纯，且在川口市广泛种植，广受喜爱的“铁炮百合”为市花。



据说，在川口开始种植铁炮百合，是由经营花卉栽培和批发的风间喜助先生等人，在1939年从冲绳县伊良部岛采购了原本生长于亚热带地区的铁炮百合的球根之后开始的。现在，川口有各种各样的以铁炮百合为主题的产品等，在市街的很多地方都能见到。比如，在川口市内的道路上设置的下水井盖，以竹匾的网眼为背景，画着“市花铁炮百合”的图案。另外，天狗煎饼有限公司销售的名为“铁炮百合煎饼”的点心，表面上画着铁炮百合的图案。株式会社栗原精机销售的“书签”，是用激光机将和纸或彩色绘画纸切成剪纸，再将数张的剪纸粘在一块制作而成的。

<白的耀眼的铁炮百合花>

在欧洲，人们自古就钟爱百合花。在基督教会，复活节时有用铁炮百合来装饰教会的祭坛等习惯，被称为“复活节百合”。“Lily”一词源于希腊语，为“白色”之意。铁炮百合喜欢排水良好、阳光充足的地方。它给人以亮丽清纯的印象，并让人感受到它顽强的生命力。看着绽放的花朵在阳光照耀下发出令人耀眼的白色光芒，自然而然地产生“今天也要热情洋溢、精神抖擞地加油啊”的温暖感觉。

<铁炮百合从不低头>

在这里介绍一下2020年4月2日（周四）登载在川口市立神根中学的主页上的报道。

“学校评议员矢作女士向学校赠送了铁炮百合。在临时停课期间就迎来新学期让我们很不安，但这铁炮百合就像是给我们送慰问，鼓舞士气，让我们十分高兴。我们将铁炮百合插入花瓶后，花苞日渐变大，到最后开花了。每天早上我们都想向它问好。铁炮百合开花的时候总是朝前绽开花瓣。不知为什么，一看到从不低垂、绽放着的铁炮百合就精神焕发。”



不管是刊登的照片还是所描述的话语都暖人心怀，我想将它分享给更多的人。

马上就要进入夏季了。今年，在川口市立绿色中心，从6月开始到8月又将有许多铁炮百合开始绽放。大家何不带上对自己来说重要的人一起去观赏呢？



Hoa của thành phố Hoa loa kèn

Ở trước cửa Tay ga Kawaguchi có “Trung tâm văn hóa tổng hợp Kawaguchi LILIA”. Đây là biểu tượng của thành phố Kawaguchi. Tên gọi đầu tiên là “LILIA” được đặt tên kết nối với “Hoa loa kèn” là hoa của thành phố Kawaguchi. Ở đây chúng tôi giới thiệu “Hoa của thành phố, Hoa loa kèn”.

< Từ tuyển chọn cho đến bây giờ >

Về việc “Hoa loa kèn” cho hoa của thành phố Kawaguchi được tuyển chọn, được giới thiệu cả trên bìa tờ “Quảng cáo Kawaguchi”, số 730 (Tháng 11 năm 2009) và trang chủ của thành phố. Năm 1967, cách đây khoảng 54 năm trước đây, “Đại hội thể thao toàn dân (Kokutai)” được tổ chức ở tỉnh Saitama. Nhân dịp đại hội Saitama này được ban hành vào năm 1966. Dù nêu nhiều tên ứng cử của hoa như hoa anh đào có năm màu, hoa anh thảo, cây hoa trà, hoa huệ, hoa tuy líp và hoa thủy tiên và v.v.. với hoa có duyên với khu vực này, nhưng “Hoa loa kèn” được tuyển chọn vì tươi sáng và trong lành, nữa là được sản xuất nhiều ở thành phố Kawaguchi và được nhiều người yêu thích.



Lý do mà hoa loa kèn bắt đầu được sản xuất ở Kawaguchi được cho là có nguồn gốc phát xuất từ việc ông Kazama Kisuke và những người khác mà làm kinh doanh bán lẻ và trồng hoa, sang Đảo Irapu tỉnh Okinawa để mua củ giống của hoa loa kèn mọc tự nhiên ở khu vực cận nhiệt đới. Hiện tại có nhiều sản phẩm mà hoa loa kèn là đề tài chính và có thể nhìn thấy ở nhiều nơi trong thành phố Kawaguchi. Ví dụ, trên nắp cống được lắp trên đường ở thành phố Kawaguchi, thiết kế “Hoa của thành phố, Hoa loa kèn” được vẽ và trong cảnh đó có mẫu khâu của rổ tre. Thêm nữa, bánh kẹo được vẽ thiết kế hoa loa kèn trên bề mặt là “Bánh gạo hoa loa kèn” được bán ở công ty trách nhiệm hữu hạn Tengu Senbei. “Dấu sách” làm bức tranh cắt giấy Wachi và giấy vẽ màu bằng máy in lade và dùng băng keo dán với vài tấm thì được bán ở công ty cổ phần Kurihara Seiki.

<Hoa loa kèn trắng và tỏa sáng>

Ở Châu Âu, hoa cúc được trân trọng từ ngày xưa. Ở nhà thờ có tập quán là trang trí hoa loa kèn trên bàn thờ lúc ngày lễ phục sinh, được gọi là “Easter lily”. Nguồn gốc từ “Lily” có ý nghĩa là “việc trắng”. Hoa loa kèn thích nơi tiêu nước tốt và có ánh sáng mặt trời. Hoa này có ấn tượng tươi sáng và trong lành, và cảm thấy sức sống mạnh. Khi nhìn thấy cánh hoa mở ra và tỏa sáng trắng đến mức rạng rỡ trong ánh sáng mặt trời thì tràn ngập tâm lòng ấm áp và nghĩ “Hôm nay cố lên mạnh khỏe và hào hứng”.

<Hoa loa kèn không cúi đầu>

Chúng tôi xin giới thiệu một bài báo được đăng lên trang web của trường trung học Kamine của thành phố Kawaguchi vào thứ 5 ngày 2 tháng 4 năm thứ 2 Lệnh Hòa (2020).

“Cô Yahagi, người thảo luận của trường học đến trường mang hoa loa kèn. Điều này khiến tôi hạnh phúc vì được đến thăm để đồng cảm đối với chúng tôi đang cảm thấy lo lắng vì năm học mới đã bắt đầu rồi mặc dù vẫn nghỉ học tạm thời.” Khi cắm hoa loa kèn vào lọ hoa thì nụ hoa sẽ dần dần to lớn và nở hoa. Mỗi sáng muốn chào hỏi cho hoa. Khi hoa nở, luôn luôn nở hướng về phía trước. Khi thấy hoa loa kèn đang nở không cúi đầu thì sẽ có sức mạnh.”

Cả hình ảnh và các lời cũng làm cho chân tình nên tôi mong rằng được nhiều người đọc bài báo này.

Mùa hè sắp đến. Năm nay cũng sẽ nở nhiều hoa loa kèn trong thời gian từ tháng 6 đến tháng 8 ở trung tâm xanh thành phố Kawaguchi. Bạn hãy đi thưởng thức hoa với người yêu quý nhé.



시의 꽃 땀포 유리

가와구치역 서쪽출구 앞에 ‘가와구치 종합문화센터 리리아’가 있습니다. 가와구치시의 상징입니다. 애칭 ‘리리아’는 가와구치시의 꽃인 ‘땀포 유리(철포 백합)’를 따서 명명되었습니다. 여기에서는 ‘가와구치시의 꽃 땀포 유리’를 소개합니다.

<선정부터 오늘에 이르기까지>

가와구치시의 꽃 ‘땀포 유리’가 선정된 것에 대해 ‘홍보 가와구치’ No. 730 호 (2009년 11 월호)의 표지에도, 시 홈페이지에도 소개되어 있습니다. 지금으로부터 약 54년 전 1967년 사이타마현에서 ‘국민 체육 대회 (국체)’가 개최되었습니다. 이 사이타마 국체를 계기로 1966년에 제정되었습니다. 토지와 인연이 깊은 꽃, 오색 벚꽃, 앵초, 동백, 백합, 튜립, 수선화 등 후보가 다수 거론되었지만 밝고 청순하면서도 가와구치시에서 많이 생산되고 널리 사랑 받고 있는 꽃으로 ‘땀포 유리’가 선정되었습니다.



땀포 유리가 가와구치에서 생산되게 된 것은 화훼 재배와 도매를 운영하고 있던 카자마 씨들이 1939년에 오키나와현 이라부 섬에 걸쳐 아열대 지방에 자생하는 땀포 유리의 알뿌리를 매입 한 것이 시초라고 알려져 있습니다. 지금은 땀포 유리를 모티브로 한 다양한 제품 등이 있으며, 가와구치의 거리 여러 곳에서 볼 수 있습니다. 예를 들어, 가와구치 시내의 노상에 설치되어 있는 맨홀에는 대나무 소쿠리의 엮은 것을 배경으로 ‘시의 꽃 땀포 유리’의 도안이 그려져 있습니다. 또한 땀포 유리의 도안을 표면에 그린 ‘땀포 유리 셀메이’라는 과자는 텐구셀메이유한회사가 판매하고 있습니다. 화지 및 색 도화지를 레이저 기계를 사용하여 기리에(종이를 오려서 사물의 형태로 만든 것)를 만들어 몇 장을 풀칠해서 제작한 ‘책갈피’는 주식회사 구리하라정기가 판매하고 있습니다.

<하얗게 눈부신 땀포 유리>

유럽에서는 백합 꽃을 옛부터 애지중지했습니다. 그리스도 교회에서는 부활절에 땀포 유리를 교회의 제단에 장식하는 등의 습관이 있어, 이것을 ‘부활절 릴리’라고 합니다. ‘릴리’의 어원은 그리스어로 ‘하얀 것’이라는 의미입니다. 땀포 유리는 배수가 잘 되고 햇빛이 잘드는 장소를 좋아합니다. 밝고 청순한 이미지가 있어 강한 생명력을 느끼는 꽃입니다. 해빛에 눈부실 정도로 하얗게 빛나고, 꽃잎을 펼치는 모습을 보고 있으면 절로 ‘오늘도 두근 두근 건강하게 힘내자’라는 따뜻함이 끓어 오릅니다.

<땀포 유리는 아래를 향하지 않는다>

2020년 4월 2일 (목) 가와구치시립 가미네중학교의 홈페이지에 게재된 기사를 소개합니다.

‘학교 평의원 야하기 씨가 학교에 땀포 유리를 가져다 주셨습니다. 임시 휴교 상태로 신학기가 시작되어 불안한 우리를 진중 위문을 해 주신 것 같아 기쁜 마음이 들었습니다. 땀포 유리를 꽃병에 꽂으니 하루하루가 다르게 봉오리가 부풀어 꽃을 피어 주었습니다. 매일 아침 꽃에게 인사를 하고 싶어졌습니다. 꽃이 필 때 항상 앞을 향해 피어줍니다. 숙이지 않고 피는 땀포 유리를 보면 웬지 기운이 끓어 오릅니다.’

사진도 지어진 말도 마음을 따스하게 해주어, 많은 분들에게 읽히지면 좋겠다고 생각했습니다.

계절은 여름을 맞이합니다. 올해도 가와구치시립 그린센터에서는 6 ~ 8 월에 걸쳐 많은 땀포 유리가 피기 시작합니다. 소중한 사람과 함께 보러 가지지 않겠습니까?



たぶん 多文化共生係紹介文 多文化共生係紹介文

はじめまして。竹内和寿と申します。令和3(2021)年4月から多文化共生係長として配属されました。

私は父の仕事の関係で、アメリカに小学、中学と4年間住んでいました。当時住んでいた都市には日本人はまだ少なく、通っていた学校に日本人は私を含めて数名しかいませんでした。まったく英語が喋れず不安だった学校生活でしたが、人種のるつぼと言われるだけあってさまざまな国籍の生徒がいて、当初からそんなクラスメイトが積極的に話しかけてくれ、助けてもらったことを覚えています。

私はその後、父の転勤だけでなく、自身の留学や仕事の関係で、今まで人生で20回以上引っ越しをしてきました。そんな中で特に印象に残っているのが、アメリカで70歳のかたの家にホームステイをした時のことです。当時20代半ばだった私をまるで自分の孫のように扱ってくれ、時には一緒にアクティブに出かけたり、夜になると夕食を一緒に食べながら、アメリカが抱えている人種問題などについても真剣に話し合ったりしました。私にとっては、アメリカのおばあちゃんのような存在でした。



当時の私は、大学附属語学学校のスタッフをしており、世界各国から来た新入生のカウンセラーとして勤務をしていました。自分がそれまで経験した異国での不安や悩みごとを共有し、解決策を伝えることだけでなく、毎日の挨拶や声掛けがいかにか彼らを安心させてあげることができるかを知りました。きっと私を助けてくださったかたたちも、同じようにいつも私に声を掛けてくれたことだと思います。

自分から声を掛けるということは、もしかしたらとても勇気がいることだと思いますが、きっと私のように声を掛けてもらったことで勇気づけられているかたは多くいるはずです。

私は、この情報誌を通じて、日本人住民・外国人住民双方が声を掛け合えるきっかけとなる一助になれば嬉しいです。地域での生活に役立つ情報だけでなく、それぞれの国の文化や習慣などを紹介し、魅力あふれる情報誌にしていきたいと考えております。よろしくお願いします。



Multicultural Coexistence Desk Introduction

Pleased to meet you. I am Kazutoshi Takeuchi, a new section chief of Multicultural Coexistence Desk from this April 2021.

Accompanying my father's job transfer, I had spent 4 years of my elementary and junior high school days in the US. The place where we lived had fewer Japanese residents than today, and obviously the school which I was to attend had only a few Japanese students includes me. At first, I had no idea what my school life turned out to be because I was so incompetent in speaking English. However, in the country also known as "a racial melting pot", soon I found myself surrounded by friends of different nationalities. Such new friends welcomed me from day one and I can remember even today how I was grateful for their helping hands in time of need.

With my family, or to study abroad or by my working situations, I have moved over 20 times in my life. Especially the days I have spent in a house of 70-old-woman in the US is still vivid in my memory. She treated me, I was in my mid-twenties then, like her own grandson. Sometimes we enjoyed actively going out together, and at night, we used to discuss racial issues in the US over the dinner table. For me, she was a real grandma in the US.

Back then I was a counselor at a University-attached language school and taking care of new students from all over the world. While working there, I learned how to share their distress and stress from life overseas by remembering my own experience and advise them how to cope with it, also learned to know how casual everyday greetings or small talks took a load off their minds. Now I have come to realize that those attentive people around me back then were talking to me out of the same thought.

It may take a lot of courage for you to start talking to someone. Yet, I can assure you, there are not a few people who have taken courage from your attention, as I did get cheered up before.

I hope this newsletter will be of help to furnish a topic of conversation for both, Japanese and non-Japanese residents. I think this is my given mission to make fascinating newsletters not only carrying useful information in the community, but also introducing cultures and customs of each country. Thank you.



多文化共生系员简介

大家好。我叫竹内和寿。2021年4月开始被分配到多文化共生系担任系主任。

因父亲的工作关系，我上小学和中学时在美国住了4年。当时，在我们所居住的城市日本人还很少，我所上的学校包括我在内日本人只有几个。我还记得，由于完全不会说英语，学校生活让我感到很不安。但是，美国不愧被称为人种大熔炉，学校里有各种国籍的学生，不同国籍的同学们从一开始就主动地跟我说话，给了我很大的帮助。

在那之后，不仅因父亲的工作调动，也因自己的留学和工作关系，在至今为止的人生中我搬迁过20次以上。其中给我留下特别深刻印象的是在美国的一位70岁老人家里寄宿时的事。她对待当时20几岁的我就像对待自己的孙子一样。有时带我一起外出参加活动，到了晚上就陪我一起吃晚餐，一边吃一边还严肃认真地与我讨论关于美国的人种等问题。对我来说，她就像是我的美国奶奶一样的存在。

当时的我是大学附属语言学校的工作人员，担任来自世界各国新生的心理咨询师。我不仅将自己之前经历过的在异国生活中的不安和苦恼分享给他们，告诉他们解决的方法，而且我也意识到每天跟他们问好或打招呼会多么地让他们安心。我想那些帮助过我的人一定也是出于同样的想法而跟我打招呼的吧。



我想主动跟人打招呼也许是件非常需要勇气的事情，但是肯定有很多人像我这样，因为得到别人的问候而受到鼓励。

通过这份信息杂志，如果能为日本居民和外国居民双方之间相互进行问候创造契机上助一臂之力的话，我将十分高兴。我想让我们的信息杂志变得充满魅力，为此我们将不仅提供有助于地域生活的信息，而且还将介绍各个国家的文化与习惯等。请大家多多关照。



Giới thiệu nhóm cộng đồng đa văn hóa

Xin chào các bạn. Tôi tên là Takeuchi Kazutoshi. Tôi đã nhậm chức trưởng nhóm cộng đồng đa văn hóa từ tháng 4 năm thứ 3 Lệnh Hòa (2021).

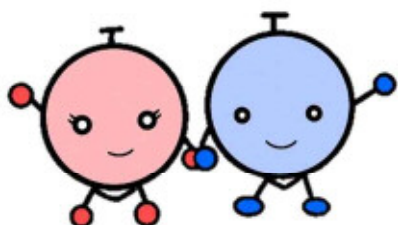
Do công việc của bố tôi, khi còn là học sinh cấp 1 và cấp 2, tôi đã sống ở Mỹ 4 năm. Hồi đó, ở thành phố mà tôi sống chưa có nhiều người Nhật và ở trường học tôi đi học cũng chỉ có một vài học sinh người Nhật bao gồm tôi. Vì chẳng nói được tiếng Anh nên ban đầu tôi rất lo lắng đến cuộc sống ở trường, thế nhưng, vì là một tập thể học sinh đa quốc gia, tôi được các bạn cùng lớp bắt chuyện tích cực và giúp đỡ từ lúc đầu. Tôi vẫn nhớ điều đó.

Sau đó, với lý do không chỉ là việc chuyển nơi làm việc của bố tôi mà còn là du học và công việc của bản thân tôi, từ trước đến nay tôi đã chuyển nhà hơn 20 lần. Trong đó, kỷ niệm ấn tượng nhất là homestay ở nhà một đàn bà 70 tuổi tại Mỹ. Hồi đó tôi còn ở giữa độ tuổi 20, bà ấy coi tôi giống như cháu thật của mình, có khi chúng tôi cùng đi chơi năng động, có khi cùng ăn tối ở nhà và thảo luận về những vấn đề phân biệt chủng tộc mà nước Mỹ đang gặp mặt. Đối với tôi, bà ấy giống như là người bà thật của tôi ở bên Mỹ.

Hồi đó, tôi làm việc cho một trung tâm ngoại ngữ thuộc trường đại học với tư cách là nhân viên cố vấn cho sinh viên mới đến từ các nước trên thế giới. Thông qua công việc, tôi đã hiểu được rằng không chỉ việc chia sẻ sự bất an, phiền não mà bản thân tôi đã gặp mặt tại các nước và đưa ra những giải pháp cho họ, mà việc chào hỏi, bắt chuyện với họ cũng có thể khiến họ thật sự an tâm. Chắc là những người đã giúp tôi đã thường xuyên bắt chuyện với tôi.

Tôi nghĩ rằng bắt chuyện từ phía mình là một việc rất cần lòng dũng cảm, nhưng chắc chắn nhiều người có kinh nghiệm được bắt chuyện khuyến khích giống như tôi.

Tôi rất vui khi giúp được để tạo cơ hội cả người dân Nhật và nước ngoài đều có thể bắt chuyện với nhau thông qua tạp chí thông tin này. Tôi mong rằng tạp chí thông tin này sẽ không chỉ cung cấp thông tin hữu ích cho cuộc sống ở khu vực, mà còn giới thiệu văn hóa và phong tục tập quán của các nước và trở nên tràn đầy sự hấp dẫn. Mong các bạn hợp tác và giúp đỡ.



다문화공생계 소개의 글

처음 뵙겠습니다. 다케우치 카즈토시라고합니다. 2021년 4월부터 다문화 공생 계장으로 배속되었습니다.

저는 아버지의 일 관계로 미국에서 초등학교, 중학교 4년 동안 살았습니다. 당시 살던 도시에는 일본인은 아직 적었고, 다니던 학교에 일본인은 저를 포함하여 몇 명 밖에 없었습니다. 전혀 영어를 할 수 없어서 불안했던 학교 생활이었지만, 인종의 도가니로 불리어질 정도로 다양한 국적의 학생들이 있어서, 처음부터 그런 클래스 메이트가 적극적으로 말을 걸어주고, 도와 준 것을 기억하고 있습니다.

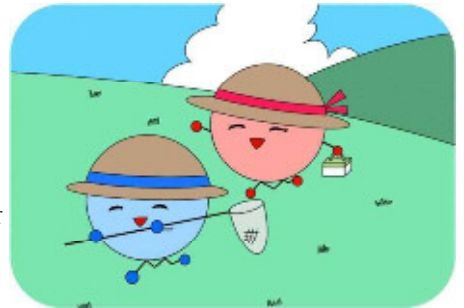


저는 그 후, 아버지의 전근뿐만 아니라 저의 유학이나 일 관계로 지금까지 살면서 20 번 이상 이사를 했습니다. 그 중에 특히 인상에 남아 있는 것은 미국에서 70 세인 분의 집에 홈스테이를 했을 때의 일입니다. 당시 20 대 중반이었던 나를 마치 자신의 손자처럼 대해 주고, 때로는 액티브하게 함께 나가거나, 밤이되면 저녁을 함께 먹으며, 미국이 안고 있는 인종 문제 등에 대해서도 진지하게 논의하기도 했습니다. 저에게는 미국의 할머니 같은 존재였습니다.

당시 저는 대학 부속 어학학교 직원으로 있으며, 세계 각국에서 온 신입생들의 상담원으로 근무했습니다. 자신이 지금까지 경험한 외국에서의 불안과 고민을 공유하고 해결책을 전할뿐만 아니라, 날마다 하는 인사나 말을 거는 것이 어떻게 그들을 안심시켜 줄 수 있는 지를 알게 되었습니다. 분명 저를 도와 주신 분들도 마찬가지로 항상 저에게 말을 걸어 준 것이라고 생각합니다.

본인이 먼저 말을 건다는 것은 어쩌면 매우 용기가 필요한 것이라고 생각하지만 틀림 없이 저한테처럼 말을 걸어 주어서 격려받은 것같이 용기를 얻은 분들이 많이 있을 것입니다.

저는 이 정보지 통해 일본인 주민·외국인 주민 서로가 말을 주고 받을 수 있는 계기가 되는데 도움이 될 수 있으면 좋겠습니다. 지역에서의 생활에 도움이 되는 정보뿐만 아니라 각 나라의 문화나 습관 등을 소개하여 매력 넘치는 정보지로 만들어 가고 싶습니다. 잘 부탁드립니다.



せかい ことば

世界の言葉であいさつをしよう！

ひと こみ めに けーしょん だいいつぽ

人とのコミュニケーションの第一歩は「あいさつ」から始まります。普段の生活でよく使うあいさつを多言語で

しょうかい つか
紹介しますので、ぜひ使ってみてください！

にほんご 日本語	おはようございます	ありがとうございます	どういたしまして
えいご 英語	ぐっど もーにんぐ Good morning	さん き ゆー Thank you	ゆー あーうえる かむ You are welcome
ちゅうごくご 中国語	ざおしゃんはお 早上好	しえしえ 谢谢	ぶようんしえ 不用谢
べとなむご ベトナム語	しん ちゃお ぶおい さん Xin chào buổi sáng	しん かむ おん Xin cảm ơn	ほん こー じー Không có gì
かんこくご 韓国語	あんによんはせよ 안녕하세요	こまう およ 고마워요	ちょんまね요 천만에요

げんき あか

こころ

元気で明るいいあいさつを心がけましょう！